

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2004)  
**Heft:** 8

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

# PANORAMA

RAIFFEISEN



N° 8 / Décembre 2004



«NOUS VOULIONS ABSOLUMENT  
CONSERVER ET RESPECTER  
CE MAGNIFIQUE PATRIMOINE.»

CHRISTOPHE NEMETH,  
TROISTORRENTS (VS)





## APPORTEZ DE LA LUMIÈRE DANS VOTRE VIE

*Avez-vous l'intention de rénover votre grenier?*

*Ou, désirez-vous redonner un nouvel aspect à vos pièces sous le toit?*

Découvrez les nombreuses idées lumineuses de VELUX: du simple remplacement d'une ancienne fenêtre de toit contre une nouvelle à des combinaisons de fenêtres ou des éléments de raccords posés verticalement ou dans la continuation de la ligne du toit. Les surfaces les plus variées pour l'intérieur, allant du bois couleur naturelle à l'exécution Finish en matière synthétique blanc, ou même à la fenêtre de balcon, toutes sont à votre disposition.

Que vous projetiez une chambre à coucher, une salle de bains, des bureaux, des pièces de loisirs ou un balcon de toit, VELUX mettra toujours à votre service son savoir et son expérience de plus de 60 ans pour vous offrir, professionnellement, de la lumière dans votre quotidien. Aimeriez-vous plus de détails? Envoyez-nous tout simplement le talon ci-dessous dûment rempli ou venez nous rendre visite sur notre page WEB.

VELUX Suisse SA  
Industriestrasse 7  
4632 Trimbach

Téléphone 062 289 44 44  
Fax 062 289 44 45  
[www.VELUX.ch](http://www.VELUX.ch)

**VELUX®**

**DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE**



*Je souhaite recevoir, sans engagement, une documentation complète sur les fenêtres VELUX, les volets roulants ainsi que sur la décoration et protection solaire.*

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Code Postal: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_



# DU NEUF AVEC L'ANCIEN



Photo: Studio Wagner

**V**ous contentez-vous d'habiter votre logement, ou l'avez-vous conformé à vos désirs? La question mérite d'être posée, car le paysage résidentiel suisse est en pleine mutation. La tendance est très nette: toute une population de locataires déménage pour devenir propriétaire de son logement. La société et ses attentes vis-à-vis de l'habitat évoluent. L'époque est aux formes de logement flexibles, qui correspondent aux exigences personnelles et surtout aux styles de vie individuels.

Mais l'offre demeure insuffisante: le parc de logements existant est obsolète et marqué par le principe «un appartement moyen pour tous». En Suisse, près de la moitié des appartements ont entre 40 et 60 ans. 28% ont même plus de 60 ans. Le renouvellement du parc de logements progresse au rythme très lent de 1% seulement par an. Les logements neufs ne suffisant pas à couvrir les besoins en propriétés immobilières, la transformation et la rénovation sont appelées à prendre de l'ampleur.

C'est pourquoi Raiffeisen s'est associé en tant que sponsor principal au prix d'architecture 2004 de la meilleure transformation, remis pour la première fois cette année par la revue «Umbauen+Renovieren» (transformer et rénover).

Nous estimons que cette initiative mérite notre soutien. Les projets soumis au jury prouvent que la maison de vos rêves n'est pas forcément une maison neuve. Ce peut être un bâtiment ancien que l'on a rénové et aménagé à son goût. Cette démarche permet de préserver des immeubles historiques, et ainsi le visage traditionnel de la commune, tout en valorisant le quartier.

## Pierin Vincenz:

«Les rénovations et transformations vont à l'avenir gagner en importance.»

Chez Raiffeisen, nous n'agissons pas autrement: même si les exigences posées à la gestion d'entreprise s'accroissent, nous préservons les valeurs traditionnelles de notre maison. Leur modernité reflète l'air du temps et fournit une réponse à l'évolution de la société.

Ne faut-il pas souhaiter que l'on parle un jour des Suisses comme d'un peuple de rénovateurs? Ce serait une façon de nous distinguer à l'ère du tout jetable, en prenant soin des bâtiments que nous ont légués nos parents.

**PIERIN VINCENZ,  
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION  
DU GROUPE RAIFFEISEN**



PAR ÉGARD POUR VOTRE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**Offres spécial pour les lectrices et les lecteurs  
du magazine «PANORAMA»**



## Magnetic-Bike CARDIO

au lieu de 598.- **398.-**

Hometrainer magnétique doté d'un système de freinage parfaitement silencieux et sans entretien. Modification manuelle de la résistance par molette indexée 8 positions. Pulsomètre par capteurs intégrés au guidon muni d'un récepteur indépendant adapté à l'émetteur de fréquence cardiaque. Ordinateur avec manette et écran LCD grande vision (fréquence cardiaque, FC en phase de récupération, temps, vitesse, distance, calories dépensées, heure, température ambiante, etc.) Selle réglable à l'horizontale et à la verticale et inclinable, spécialement équipée pour accueillir une selle de vélo courante. Masse du volant 8 kg. Charge admissible: 150 kg. Instructions d'utilisation en d, e. Garantie de 2 ans.

## Appareil de massage par pulsation intensif TAPPYMED

au lieu de 149.- **99.-**



Pour assouplir, détendre et stimuler la circulation sanguine dans les muscles, un massage par pulsation intensif, en profondeur et bienfaisant. Avec lumière infrarouge. Efficace pour détendre les tensions musculaires et les crampes et échauffer les tissus. Les épaules, le dos, les jambes et même les plantes des pieds peuvent être massés sans effort. Instructions d'utilisation en f, i, d, e. 3 ans de garantie.



## Appareil de musculation pour l'abdomen et le dos

au lieu de 69.- **49.-**

Instrument d'entraînement de la condition physique avec des parties rembourrées pour la tête, la nuque et les coudes. Explication des mouvements pour un entraînement efficace des abdominaux, y compris instructions d'utilisation et vidéo avec exemples d'exercices.

## Montre pulsomètre fitness à mesure digitale



seulement **119.-**

Pulsomètre à mesure digitale aussi précis qu'un ECG offrant une grande surface de contact pour le pouce et l'index, pour une mesure rapide et simple de la fréquence cardiaque sans ceinture thoracique. 16 fonctions: calcul des valeurs limites, alarme sonore et visuelle en cas d'écart des valeurs seuils, mesure de contrôle quotidienne avec alarme et sauvegarde mensuelle „MediCheck“, heure, date, chronomètre, éclairage, etc. Etanche. Piles faciles à changer. Instructions d'utilisation en f, d, i, e. 2 ans de garantie.



## Veste d'extérieur/de loisirs 3 EN 1

au lieu de 498.- **198.-**

Veste d'extérieur haut de gamme, testée en conditions himalayennes, répondant à toutes les exigences avec veste intérieure amovible en tissu polaire (4 saisons) et offrant toute une panoplie de détails techniques fabriquée en SherpaTex deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, dotée de renforts en ripstop; 1 poche de poitrine avec fermeture-éclair, 4 poches extérieures avec fermeture-éclair, 2 poches en tissu polaire; système de refroidissement: aération par des ouvertures (avec fermeture éclair ou bandes Velcro) sous les aisselles, capuchon réglable et démontable, camoufflable dans le col; bas de manche réglable avec des bandes Velcro; coutures soudées résistantes à l'eau; cordes à l'ourlet et à la taille; fabriqué au Népal par SHERPA OUTDOOR.

Disponible en 6 couleurs: jaune, orange, rouge, bleu, marine, gris. Tailles: S, M, L, XL, XXL



## Pantalon fonctionnel/extérieur

au lieu de 248.- **129.-**

Pantalon fonctionnel léger fabriqué en SherpaTex deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, dotée de renforts en ripstop au niveau des genoux et des fesses. Une fermeture-éclair latérale sur toute la longueur, bas de jambe réglable avec une bande velcro. 2 poches avec fermeture-éclair. Assorti à la veste 3 en 1. Fabriqué au Népal par SHERPA OUTDOOR. Couleur: noir. Tailles: S, M, L, XL, XXL.



## Chaussures de trekking/ d'extérieur HI-TEC

au lieu de 149.- **89.-**

Chaussures aventure d'extérieur légères pour la randonnée et le trekking offrant un bon maintien grâce à leur tige haute. Cuir supérieur raffiné et imperméable en nubuk, avec une semelle respirante en nylonmesh. La chaussure se ferme rapidement et a été spécialement conçue pour envelopper et maintenir le pied de façon orthopédique. Semelle intérieure amovible et changeable de forme anatomique. Semelle intermédiaire EVA avec de formidables propriétés d'amortissement, même en terrain accidenté, pour une démarche légère et souple. Semelle en carbone caoutchouc ultra-antidérapante profilée. Tailles: 39, 40, 41, 41½, 42, 42½, 43, 43½, 44, 44½, 45, 46, 47.



## RAZOR – l'original

au lieu de 129.- **69.-**

Excellente qualité! Type: Razor Classic MS 130-A. Poids: 2.7 kg. Charge admissible: 199 kg. Cadre: aluminium poli de qualité supérieure. Roues: 100 mm PU Inline Skates. Entrepôt: ABE-C-5. Maniabilité: se ferme d'un tour de main.



| Article / dimension / couleur | Quantité | Prix | Adresse        |
|-------------------------------|----------|------|----------------|
|                               |          |      | PANORAMA 11/04 |
|                               |          |      | Nom et prénom  |
|                               |          |      | Rue            |
|                               |          |      | NPA/localité   |
|                               |          |      | Téléphone      |
|                               |          |      | Date/signature |

Commandes: CARESHOP GmbH, c/o Bürgerspital Basel, Flughafenstrasse 235, Case postale, 4025 Bâle.

**Téléphone 0848 900 200, Fax 0848 900 222, www.careshop.ch**

Sous réserve de changements de modèles et de prix. Prix TVA incl., frais de port en sus, livraison jusqu'à épuisement du stock.

Venez visiter notre magasin à Bâle:  
c/o Bürgerspital Basel, Lautengartenstrasse 23  
4052 Basel

P



PANORAMA  
IMPRESSUM

Distinction  
«Graphis Design  
Annual 2004»

Editeur  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

Rédaction  
Philippe Thévoz, rédacteur,  
édition française  
Plus Schärli,  
édition allemande  
Lorenza Storni,  
édition italienne

Conception, mise en  
page et préimpression  
Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
www.brandl.ch  
Photo de couverture:  
Maja Beck

Adresse de la rédaction  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
panorama@raiffeisen.ch  
www.raiffeisen.ch/  
panorama-f

Impression, abonnements  
et envoi  
Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution  
Panorama paraît  
huit fois par an:  
298 000 ex. en allemand  
61 000 ex. en français  
43 000 ex. en italien

Régie des annonces  
Kretz SA,  
Editions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 925 50 60  
Fax 01 925 50 77  
info@kretzag.ch  
www.kretzag.ch

Conditions  
d'abonnement  
Il est possible de s'abonner  
individuellement et en tout  
temps à Panorama auprès  
de votre Banque Raiffeisen  
locale.

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| <b>Comptes pour les jeunes</b>   | <b>16</b> |
| <b>Accumuler des points</b>      | <b>19</b> |
| <b>Calculateur d'hypothèques</b> | <b>20</b> |
| <b>Un œil sur son budget</b>     | <b>23</b> |
| <b>Stands Raiffeisen</b>         | <b>25</b> |
| <b>Offres hivernales</b>         | <b>28</b> |
| <b>Le sens de l'argent</b>       | <b>34</b> |
| <b>Le plus grand menhir</b>      | <b>37</b> |
| <b>Vieux jours bien occupés</b>  | <b>38</b> |
| <b>Entreprise humanitaire</b>    | <b>42</b> |
| <b>Fièvre des fêtes à Bâle</b>   | <b>44</b> |
| <b>Point final</b>               | <b>46</b> |

Selon leur situation, les jeunes ont diverses variantes à choix.  
En payant sans argent liquide, on peut gagner des superpoints.  
Site Internet Raiffeisen complètement remanié et élargi.  
Le budget du ménage mérite toute notre attention.  
Conseillers à la clientèle sollicités à Genève, Payerne et St-Gall.  
Vacances à prix avantageux à Crans-Montana et Samedan.  
Vivre sur l'alpe sans argent, c'est possible! Témoignage.  
25 tonnes et 5,60 mètres de haut, un sacré bloc!  
La retraite, le temps de faire tout ce qui a attendu jusque là.  
Outil développé dans le Jura contre les mines antipersonnel.  
Paysage féérique dans les rues et places de la ville rhénane.  
A propos de la réalisation de ses envies professionnelles.

**Transformations en vogue**

Le bas niveau des taux hypothécaires incite de nombreux propriétaires à entreprendre des rénovations ou transformations de leur logement. Complètement retapé, le chalet de Christophe et Nathalie Nemeth à Troistorrens (VS) marie avec bonheur l'ancien et le moderne. Cette réalisation a d'ailleurs valu à ses concepteurs le premier prix d'un important concours d'architecture soutenu par Raiffeisen.

**L'art d'imprimer la monnaie**

Les pièces de 5 centimes ou de 5 francs sont produites par swissmint à Berne, l'institut officiel de frappe des monnaies de la Confédération. La recherche de la meilleure qualité est sa devise. Swissmint produit la monnaie «la plus dure» au monde. Mais des presses de Swissmint sortent non seulement les pièces de monnaie en circulation mais aussi des pièces commémoratives imprimées avec le plus grand soin.

**«Visiun Porta Alpina»**

Avec ses 57 kilomètres, le nouveau tunnel de base du Gothard sera le tunnel ferroviaire le plus long au monde et constituera l'une des principales liaisons du trafic Nord-Sud en Europe. A Sedrun va être aménagé un arrêt d'urgence qui pourrait être transformé en gare souterraine permanente. Cette vision d'avenir porte le nom de Porta Alpina qui relierait directement la région de la Surselva à Zurich et Milan.

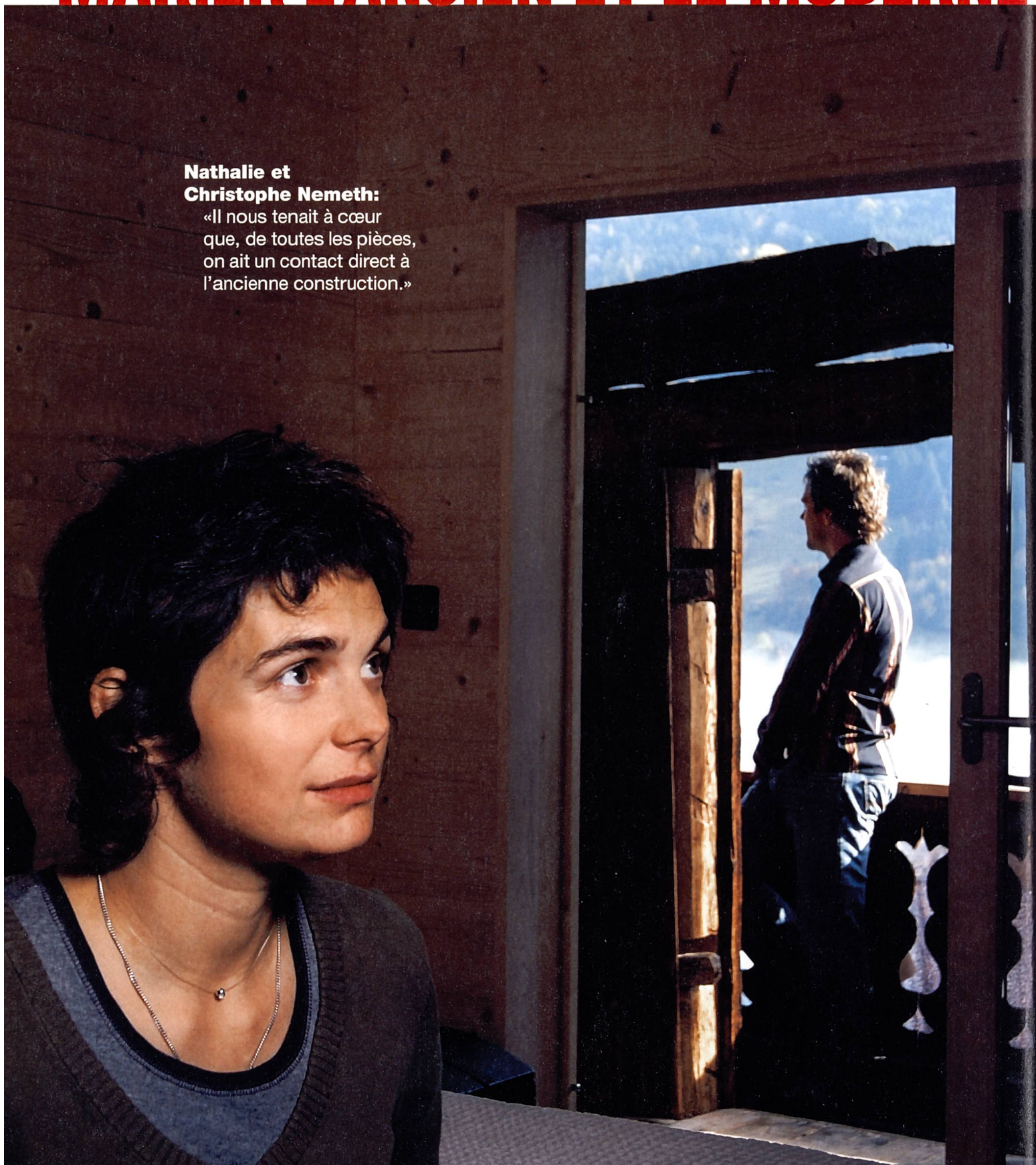
30



# MARIER L'ANCIEN ET LE MODERNE

**Nathalie et  
Christophe Nemeth:**

«Il nous tenait à cœur  
que, de toutes les pièces,  
on ait un contact direct à  
l'ancienne construction.»







Photos: Umbauen+Renovieren



*Pour transformer leur ancien rural, le vœu le plus cher de Nathalie et Christophe Nemeth était de respecter ce patrimoine, tout en bénéficiant du confort moderne. La symbiose est aujourd'hui parfaite. Les architectes ont été primés pour leur travail au concours «La meilleure transformation» soutenu par Raiffeisen.*

**A**ttirés depuis toujours par la vie en chalet, Nathalie et Christophe Nemeth ont dans un premier temps vécu dans un chalet de vacances avant de pouvoir acquérir un ancien rural au-dessus de Troistorrens (VS), juste en face des Dents-du-Midi. En sympathisant avec les anciens propriétaires – des paysans de montagne à la retraite qui sont nés là – le jeune couple s'est beaucoup intéressé au style de vie et aux traditions d'autrefois, comme la fumaison de la viande par exemple. Ils ont vécu très simplement durant deux ans dans les trois pièces habitables d'alors – très mal isolées – entre l'écurie sur l'arrière du bâtiment et la grange au-dessus.

#### DANS L'ESPRIT DE LA MAISON

Ils ont ainsi eu tout loisir de ressentir l'âme de cette bâtisse chargée d'histoire puisque construite en 1739. Au fil du temps et de leurs réflexions, le projet de transformer prenait forme et impliquait forcément, à leurs yeux, le respect de ce magnifique patrimoine. Pour ce faire, ils ont contacté les architectes Geneviève Bonnard et Denis Woeffray à Monthey qui ont tout de suite été intéressés par la démarche du couple. L'idée d'une nouvelle construction à l'intérieur même de l'ancienne a rapidement été lancée et développée.

«Nous voulions, dans la mesure du possible et de nos moyens, conserver l'esprit de la

maison et mettre en valeur les matériaux naturels d'origine qui en valaient la peine», lance Nathalie Nemeth. Et parallèlement à la mise en

#### INFO

Le 27 janvier prochain, à 17h00, a lieu dans la nouvelle tour de la Foire de Bâle une table ronde «Etat des choses – La transformation en Suisse» avec des personnalités issues des milieux de l'architecture et de la construction. La revue «Umbauen+Renovieren» lance la discussion sur les potentiels cachés de l'architecture existante.





*La lucarne «Belle-Vue» est une construction bois-métal d'une esthétique parfaite qui, grâce à son isolation thermique, contribue à compresser la facture d'énergie de votre maison.*



*Bien que livrable prête à la pose, «Belle-Vue» vous laisse toute liberté quant à l'aspect de son incorporation dans le concept architectural, que cela concerne la couleur de la tôle extérieure (cuivre, acier inox, zinc...) ou que ce soit relatif à la structure du revêtement intérieur.*

# «Belle-Vue»

*Beau coup d'œil. Belle perspective.*

*Les lucarnes Strub sont des produits de haute qualité, techniquement mûris, fabriqués pour durer longtemps. Avec les lucarnes Strub, vous n'avez pas qu'un beau coup d'œil, mais aussi l'assurance que ce qu'elles promettent durera tant que vous vivrez.*

**Lucarnes Strub.**  
**Perfection pour de bonnes et longues perspectives.**

**Rondo**  
**Belle-Vue**  
**Zenith**  
**Triangolo**  
**Historic**  
**Barrique**

*Demandez maintenant votre documentation:*

## STRUB

Strub SA, Centre de lucarnes  
case postale 29, 3250 Lyss-Wiler BE  
Tél. 032 387 97 07, Fax 032 387 97 08

[info@strub.com](mailto:info@strub.com)

[www.strub.com](http://www.strub.com)



## Marché de la construction: part croissante des transformations

Selon une étude de l'Office fédéral du logement, l'offre actuelle en logements répond en grande partie à des besoins d'une autre époque. Ces dernières années, on a plutôt privilégié la flexibilité. Comme les logements neufs chaque année en Suisse ne représentent que 1% de

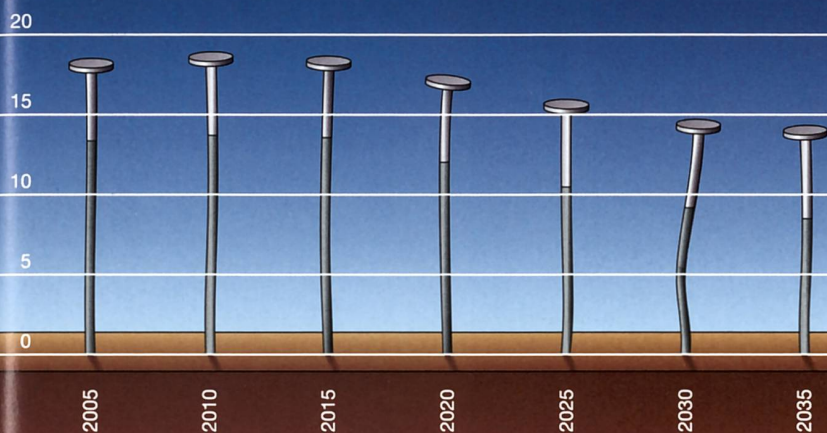
l'ensemble du parc immobilier, l'adaptation aux besoins actuels – diversification croissante de la demande en fonction de l'âge, de la forme du ménage, du statut social ou du pouvoir d'achat – passe inévitablement par des rénovations, des transformations ou des démolitions suivies de

reconstructions. A cela s'ajoute l'exiguïté de notre territoire qui devrait inciter les pouvoirs publics à freiner l'extension continue des zones constructibles sous peine d'asphyxie.

La sensible augmentation des demandes de transformation (+50% en cinq ans) explique que ce marché occupe une part toujours plus importante dans l'économie de la construction. Depuis 2001, le niveau des demandes de transformations est d'ailleurs largement supérieur à celui des demandes de constructions nouvelles. Les rénovations et transformations représentent aujourd'hui déjà près de 30% des montants investis dans la construction. Et si l'on se réfère à une étude qui vient d'être publiée par l'Office fédéral de l'énergie, cette part pourrait même avoisiner les 50% d'ici trente ans (voir graphique)!

Les propriétaires sont aujourd'hui rendus attentifs par leur banque aux avantages que comportent des travaux de maintenance et de réparation. En effet, ces travaux permettent de faire des économies d'impôts, de maintenir la valeur du bien immobilier, d'en améliorer le confort et de garantir la possibilité de le revendre.

Transformations et construction de logements:  
volume des investissements (en mia de francs) jusqu'en 2035



Infographie: B&S

Sources: OFEN/Wuest & Partner

œuvre du projet architectural et de longues procédures administratives à l'échelle du canton, le couple entreprend déjà, avec l'aide d'amis et de la famille proche, des travaux de nettoyage et de valorisation des planchers et des plafonds, du poêle en pierre ollaire – remis en état par un fumiste du village – et des murs extérieurs de l'écurie notamment.

### SOLUTION ORIGINALE

Le projet architectural cherche effectivement à conserver ce qui peut l'être des trois pièces initiales et de l'enveloppe extérieure, tout en y intégrant les standards de confort modernes. En créant une «boîte dans la boîte», les architectes jouent habilement avec l'espace interstitiel créé entre l'ancienne façade en pièces de bois brutes et la nouvelle en planches rabotées. Le contraste est saisissant. Et comme le souligne Geneviève Bonnard: «La nouvelle construction a sa propre étanchéité, n'altérant en rien le climat de l'ancienne.» Où que l'on se trouve dans la maison, de larges baies s'ouvrent sur les parois de bois brut séculaire ou sur la pierre des murs de l'écurie. La lumière filtre à travers les éléments disjoints de la charpente. C'est beau!

Les seules interventions contemporaines visibles depuis l'extérieur sont deux «cheminées» dont le seul objectif est d'amener un éclairage naturel supplémentaire. De l'extérieur, on pressent qu'il s'est passé quelque chose ici, mais on ne remarque pour ainsi dire

rien. «Nous avons pu montrer que l'on peut sauver ce type d'habitation sans détruire leur image», se félicite Denis Woeffray.

### RÉALISATION PRIMÉE

La parfaite cohabitation de l'ancien et du moderne, du neuf et de l'usé a valu à cette réalisation d'être primée à deux reprises: une



Photo: Umbauen+Renovieren

Une vue de la grange, dans la partie supérieure de l'édifice, avant les transformations.



Photo: Ladd

Lauréats du concours 2004 de «La meilleure transformation», les architectes Denis Woeffray et Geneviève Bonnard avec une maquette du chalet transformé.





**Rabais de Fr. 100.-**  
par personne pour toute  
réservation jusqu'au  
17 janvier 2005.

## 1<sup>er</sup> jour Voyage et embarquement

**Variante train:** trajet en train jusqu'à Amsterdam avec votre guide Flotel-Tours, lunch dans le train. **Variante avion:** vol pour Amsterdam et promenade dans la ville. **Pour tous :** après l'embarquement, dîner et tour des canaux (fac.) à travers la ville illuminée.

## 2<sup>e</sup> jour Amsterdam – Gouda

Aujourd'hui, excursion (fac.) au Keukenhof où ses somptueuses tulipes et autres fleurs vous émerveilleront. Une expérience unique en son genre ! Le soir, navigation pour Gouda.

## 3<sup>e</sup> jour Gouda – Arnhem

A Kinderdijk, une promenade vous mène jusqu'au plus grand rassemblement de vieux moulins à vent. Vers midi, navigation pour Schoonhoven. Visite (fac.) de la ville fortifiée.

## 4<sup>e</sup> jour Arnhem – Kampen

Durant ce trajet, la silhouette d'un moulin à vent ou le contour d'un village fera toujours son apparition à l'horizon. A Arnhem, visite (fac.) du château royal de plaisance Het Loo

qui abrite aujourd'hui un musée d'art. Promenade (fac.) au centre ville de Deventer. Continuation jusqu'à Kampen.

## 5<sup>e</sup> jour Kampen Enkhuizen

Visite (fac.) de Giethoorn et continuation par la mer d'IJssel. Excursion (fac.) au musée en plein air de Zuiderzee pour y découvrir le mode de vie à la campagne. Le soir, promenade dans la ville de pêcheurs d'Enkhuizen.

## 6<sup>e</sup> jour Enkhuizen – Texel – Alkmaar

Plus de 300 espèces d'oiseaux nichent sur l'île de Texel à l'ouest de la Frise. Excursion (fac.) de l'île. Vous y verrez entre autre des phoques. Poursuite du voyage jusqu'à Alkmaar.

## 7<sup>e</sup> jour Alkmaar – Amsterdam

Le matin, excursion (fac.) à Alkmaar qui est connu pour son marché de fromages. Finalement, navigation à destination d'Amsterdam. Tour de ville (fac.). Le soir, dîner de gala à bord.

## 8<sup>e</sup> jour Retour en Suisse

Débarquement et retour en Suisse en train ou en avion.

## Envie de partir?

Veuillez me faire parvenir votre nouveau catalogue:

- ☐ Amsterdam-Amsterdam  
☐ Catalogue «Croisières fluviales»

 GARANTIE DE VOYAGE

Prénom \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

PA0449f

## Votre bateau\*\*\*\*

### MS SWISS RUBY

(année de construction 2002)

43 cabines extérieures avec TV couleur, radio, minibar, safe, sèche-cheveux, climatisation, douche et WC. Portes-fenêtres sur le pont «Rubin». Hall de réception, boutique de bord, restaurant, salon avec bar panoramique et piste de danse, sauna, pont soleil. Très bonne cuisine.

## Date 2005

8 jours, sa-sa, Sfr. 2290.-  
Amsterdam – Amsterdam  
23 avril – 30 avril

## Le prix comprend

- ✓ Voyage en train 2<sup>e</sup> classe pour / de Amsterdam
- ✓ Billet de raccordement 2<sup>e</sup> cl., base 1/2-tarif
- ✓ 2 paquets lunch dans le train
- ✓ Services de bagages et transferts
- ✓ Boisson de bienvenue
- ✓ Croisière dans une cabine à 2 lits, pont principal
- ✓ Pension complète à bord
- ✓ Thé et café à volonté
- ✓ Utilisation du sauna
- ✓ Promenade à Kinderdijk
- ✓ Promenade à Schoonhoven
- ✓ Visite de Deventer et de Enkhuizen
- ✓ Pourboires à bord
- ✓ Toutes les taxes portuaires
- ✓ Guide Flotel-Tours du début à la fin
- ✓ Documents de voyage
- ✓ Frais de dossier



**Flotel-Tours**



A envoyer à:  
**Flotel-Tours SA**, Av. du Casino 45, 1820 Montreux,  
fax 021 963 83 52 E-Mail: flotel-tours@geribez.ch

**Demandez le catalogue!**  
**Téléphone 021 963 83 34**



Entretien avec Martin Kaiser, architecte à l'USBR et membre du jury de «La meilleure transformation»



Photo: Ldd

**«Panorama»:** Comment jugez-vous la participation à ce concours pour sa première édition?

**Martin Kaiser:** Avec au total 113 projets proposés, on peut parler d'une bonne participation. La rédaction de «Umbauen+Renovieren» s'en est montrée agréablement surprise. Les treize projets finalement retenus et soumis au jury attestent d'un très bon niveau. Et le vainqueur présente une qualité et une originalité remarquables.

**Quel sens donnez-vous à un tel concours?**

Par tradition, les bureaux d'architecture entrent continuellement en compétition. Pour les jeunes architectes en particulier, c'est toujours

un champ d'activité susceptible de générer des mandats. Le concours – dans le sens de mandats d'étude – est également pour Raiffeisen un bon moyen d'évaluer la qualité des projets/plannificateurs pour ses constructions.

**Faut-il rénover ou démolir et construire du nouveau? Comment faire la part des choses?**

Dans une réflexion de ce type, le plus important est de trouver un rapport intéressant avec les bâtiments anciens. A cet égard, je pense notamment à la zone industrielle de Sulzer à Winterthur ou encore au quartier du Flon, à Lausanne. Voilà une tendance qui, en matière d'urbanisme et de durabilité, peut être jugée très positive. Des quartiers entiers revivent par l'utilisation des volumes existants qui, sans cette initiative, auraient affecté nos réserves de terrains.

Du point de vue architectural, une transformation n'a de sens que si la situation de départ s'accorde avec l'objectif fixé, à savoir que les éléments existants présentent une qualité qui peut être réinterprétée. De même, les bâti-

ments, la statique et les autres éléments de la construction doivent pouvoir former un ensemble harmonieux et judicieux. C'est également ici qu'intervient la question économique. Car l'ensemble doit naturellement correspondre à un certain rapport coût/utilité. Si ces contraintes ne sont pas satisfaites, l'éventualité d'une nouvelle construction doit être envisagée.

**Dans le domaine des transformations, où se situe la Suisse par rapport à l'étranger?**

Dans l'ensemble, tous les pays d'Europe occidentale font face à un défi similaire: adapter les vieux murs aux besoins actuels et futurs. Choisir, ce qui peut être transféré, et ce que l'on doit laisser tel quel. A cet égard, l'architecture ne se différencie pas des aspects économiques, et même politiques. Pour la Suisse, pays à la densité de population inégale, cette réflexion a d'autant plus d'importance que les espaces libres se feront plus rares si nous résituons les anciens bâtiments dans de nouveaux lieux au lieu de les réinterpréter.

Interview: Philippe Thévoz



Photo: Umbauen+Renovieren

première distinction remise l'an dernier aux maîtres de l'ouvrage par la section valaisanne de Patrimoine Suisse et surtout, en septembre de cette année, le prix de «La meilleure transformation» qui couronne le travail des architectes. Ce concours lancé à l'échelle nationale par la revue «Umbauen+Renovieren» et soutenu par Raiffeisen a, pour sa première édition, rencontré un succès réjouissant avec 113 projets présentés.

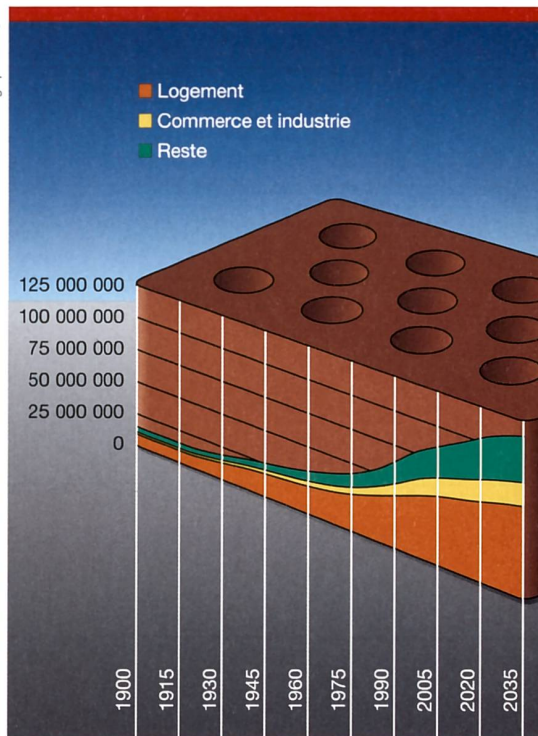
Architecte à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) et membre du jury, Martin Kaiser explique les raisons de ce choix: «Le

projet valaisan a convaincu par la relation complexe entre les parties anciennes et modernes autant au niveau de la thématique que du travail des artisans. L'idée de la maison dans la maison se décline sur plusieurs plans, ce qui donne à la transformation une grande densité et traduit bien l'articulation autour du vieux chalet. Les interventions respectent l'organisation et la construction initiales. On n'a pas seulement recherché de forts contrastes, mais bien plus composé des espaces dynamiques. La richesse et la qualité du vocabulaire architectonique montre combien l'ancien et le moderne peuvent former une parfaite symbiose.»

En constatant que, malgré l'ampleur et la qualité de cette réalisation, le coût reste très raisonnable, cela peut donner des idées aux nombreux propriétaires désireux de moderniser leur logement. Vieillissant et souvent inadapté aux besoins actuels, le parc immobilier suisse connaît effectivement un volume croissant de rénovations et transformations, et la tendance devrait s'accroître ces prochaines années.

■ PHILIPPE THÉVOZ

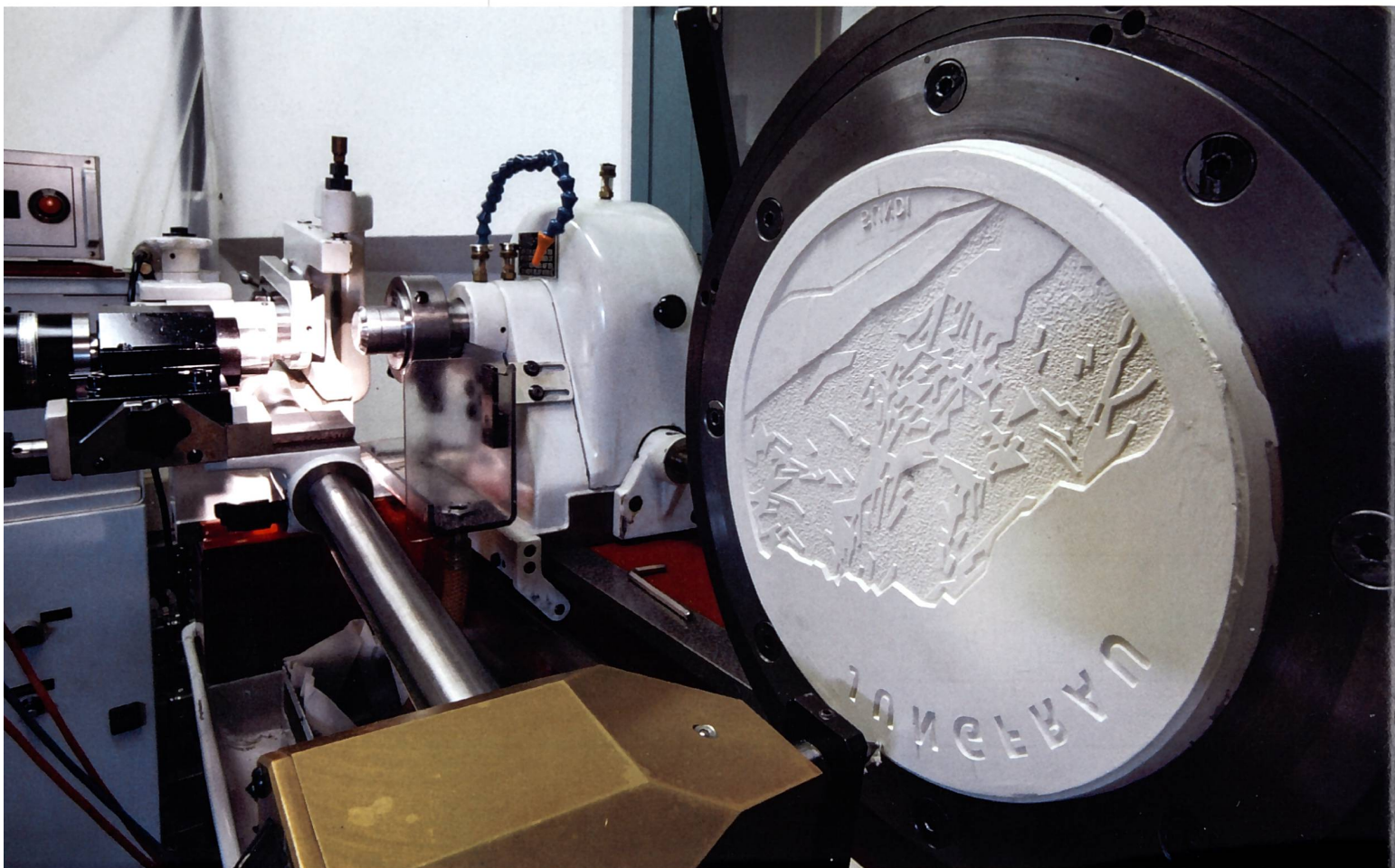
Transformations: évolution du volume (en m<sup>3</sup>) jusqu'en 2035





# ARTISANAT D'ART POUR L'USAGE QUOTIDIEN

*Rebaptisé swissmint en 1998, l'institut officiel de frappe des monnaies de la Confédération helvétique fabrique des pièces de monnaie de haute qualité – avec ou sans or – qui continuent à occuper une place importante dans les porte-monnaie et dans les collections.*



**Un modèle surdimensionné sert de base à la fabrication du coin de frappe.**

**L**e touriste souhaitant visiter swissmint à Berne fera fausse route en recherchant un bâtiment industriel. La Monnaie fédérale est logée derrière une façade style néo-Renaissance, du quartier du Kirchenfeld, riche en musées et en ambassades. Malgré cette vénérable vitrine, swissmint n'a rien d'un atelier vétuste. Il s'agit au contraire d'une fabrique en phase avec son temps. Appartenant encore à la Confédération, cette unité travaille sous

l'égide de l'Administration fédérale des finances et est gérée par GMEB (gestion par mandat de prestations et enveloppe budgétaire). Elle occupe 22 employés et fonctionne comme une entreprise de l'économie privée.

## OBJECTIFS COMMERCIAUX

Ingénieur et économiste d'entreprise, Kurt Rohrer a été nommé au poste de directeur de la Monnaie suisse en 1997. Il a dû alors reposi-





**«Panorama»:** Craignez-vous pour votre emploi à l'heure des moyens de paiements sans espèces?  
**Kurt Rohrer:** Non. L'emploi des cartes de crédit s'est certes généralisé. Mais les petits montants continueront d'être payés avec de la monnaie. L'inconvénient de la carte pré-chargée «Cash» est qu'elle ne m'indique pas combien il me reste dans mon porte-monnaie. En plus, le paiement prend plus de temps. C'est pourquoi je pars du principe que le volume de presse de

l'argent liquide se maintiendra à son niveau actuel.

**Qui décide de la quantité de monnaie en circulation?**

La Banque nationale connaît les besoins du marché et définit les quantités de production en accord avec swissmint. Cette dernière soumet ensuite la demande au ministre des finances, qui prend la décision formelle.

**swissmint produit-elle uniquement des pièces suisses?**

Non, mais la part représentée par les pièces étrangères est minime. Via une entreprise tierce, nous avons une fois produit des pièces pour un Etat d'Amérique centrale. La plupart du temps, nous devons refuser des mandats par manque de capacités et à cause de désirs spéciaux liés à l'emballage, que nous ne pouvons satisfaire. Si nous avions accepté un certain mandat du gouvernement indien, nous aurions dû fonctionner avec non pas une mais trois équipes et cette seule production nous aurait occupés de trois à quatre ans. Or le délai de livraison était de six mois...

**Les demandes semblent affluer. Est-ce à dire que swissmint pourrait s'agrandir ces prochaines années?**

Avant de nous agrandir, ce qui nécessiterait un nouveau bâtiment, nous devrions sérieusement nous poser la question de notre compétitivité. De nombreux autres établissements de la Monnaie affichent des surcapacités et peuvent offrir des prix inférieurs. En collaboration avec l'Administration des finances, nous avons décidé de nous concentrer sur d'autres priorités. La gestion de la qualité dans les domaines de l'environnement et de la sécurité, ainsi que le programme fédéral de réduction des coûts mettront swissmint suffisamment sous pression ces prochaines années.

**Les contrefaçons donnent-elles du fil à retordre à swissmint?**

La situation au niveau de la contrefaçon est plutôt calme actuellement. Les banques et la Police fédérale parviennent à détecter correctement et rapidement les fausses monnaies. De ce fait, très peu de pièces suspectes parviennent à nos numismates pour expertise.

Interview: Jürg Salvisberg

tionner l'établissement pour faire face à la baisse de demande des pièces de monnaie courante. Le changement de nom en swissmint fut une première mesure pour aider l'institution à se faire une place sur le marché international très prometteur des collectionneurs. Les frappes spéciales constituent l'élément central de cet effort, avec d'une part les pièces commémorant des anniversaires (la 100<sup>e</sup> édition du Salon de l'automobile à Genève en 2005 par exemple), et d'autre part les séries de pièces «Patrimoine mondial de l'Unesco» (Tre Cas-

telli Bellinzona en 2004), «Montagnes suisses» (le Cervin en 2004), et «Monuments célèbres» (le Château de Chillon en 2004), nouvelle série éditée en partenariat avec Suisse Tourisme.

Contrairement aux monnaies utilisées au quotidien, les pièces spéciales reçoivent un traitement particulier lors de leur fabrication même si les rondelles, que l'on appelle flans, sont identiques à l'arrivée. Achetés en Suisse ou à l'étranger, ces flans déjà pourvus d'un bord sont des disques de métal précieux ou non. Ils subissent ensuite différents tests: on vérifie leur

calibre, leur dureté et leur poids. Parallèlement, leur alliage est également testé par un organisme externe car tout écart de composition, et donc de conductivité, est sanctionné par un refus des pièces dans les distributeurs.

**A L'HEURE DE LA DIGITALISATION**

Une fois réceptionnées, les boîtes numérotées contenant les flans sont entreposées jusqu'à leur utilisation. swissmint dispose d'un stock de flans couvrant les besoins d'une année environ. Avant le frappeage, les flans pour les pièces

**L'emballage des pièces commémoratives se fait à la main.**



**Robots toujours plus importants dans le processus de fabrication.**



**Aucune chance pour les chapardeurs: chaque pièce est enregistrée.**





# Nouveauté

## Le porte-vêtements multi-fonctions

Ce porte-vêtements inédit est disponible dès maintenant pour nos clients suisses.

Vous pouvez y suspendre facilement jusqu'à 18 vêtements.

Le porte-vêtements est idéal pour faire sécher, pendant le repassage ou bien pour aérer les vêtements.

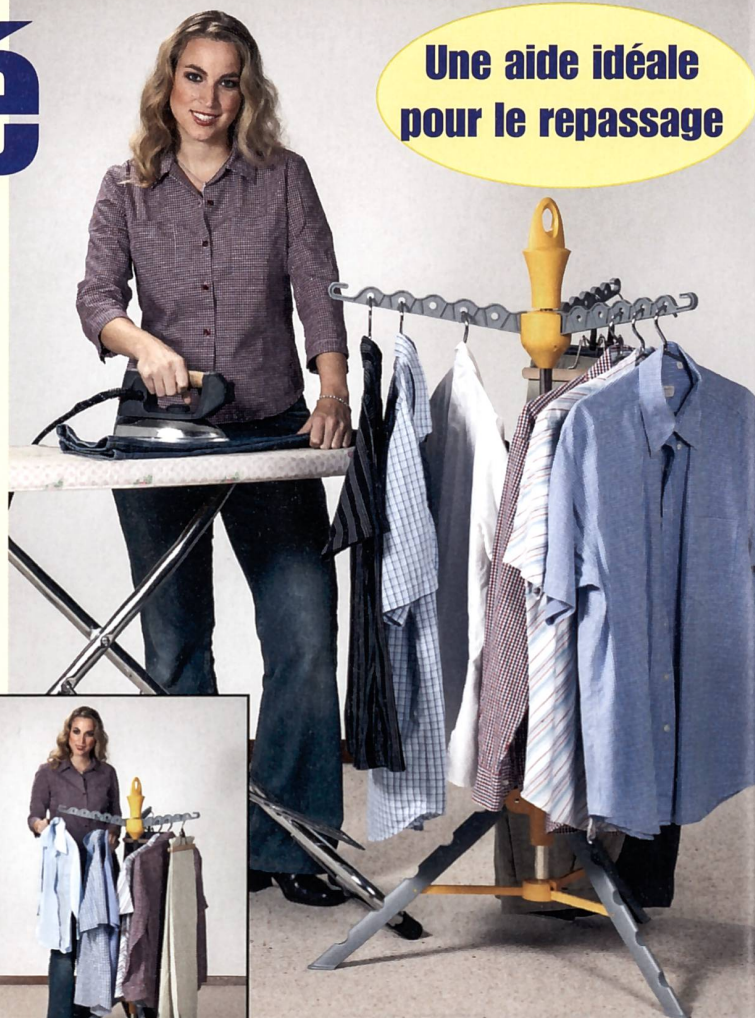
Il mesure 135 cm sur toute sa longueur avec un diamètre de 80 cm.

La hauteur de suspension est réglable.

Support stable

facile à ranger  
une fois  
plié.

(66 cm de long  
chaque)



Une aide idéale  
pour le repassage



Commandez votre porte-vêtements personnel dès maintenant chez:

**Trendmail SA**

Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG

Tel. 071 634 81 25, Fax 071 634 81 29

### Bon de commande avantageux

☐ **Oui**, veuillez m'envoyer contre facture (à 10 jours) et frais d'envoi

\_\_\_\_ (Nb.) Le porte-vêtements multi-fonctions  
Art. 2201 à Fr. 59.-

Non \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

Code postal/ville \_\_\_\_\_

N° de téléphone \_\_\_\_\_

A envoyer à:

**Trendmail SA, Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen**





commémoratives en or (900, ce qui correspond à un degré de pureté de 90%) et en argent (835) passent dans un four. L'oxygène contenu dans l'air les oxyde, mais cette couche disparaît grâce au décapage qui enrichit en métal précieux la surface de la pièce (flan bruni). Elles entament ensuite la partie artistique. Après accord avec le ministre des finances quant à l'introduction d'un nouveau thème, des artistes sont invités à proposer des sujets. Le jury de swissmint retient les deux meilleures variantes et les soumet au directeur de l'Administration des finances, lequel désigne le vainqueur.

L'artiste vainqueur réalise un modèle en plâtre de 20 cm de diamètre de la figure à frapper. Par un double procédé de coulage, on obtient un moule en silicone, puis une maquette en résine synthétique. Celle-ci est réduite à la dimension de la pièce de monnaie par un tour à réduire. Le fraisage peut ensuite durer jusqu'à 36 heures, afin de reproduire dans l'acier non trempé les détails du modèle. Le coin d'acier ainsi obtenu est appelé «réduction». Depuis peu, les coins de frappe sont aussi réalisés directement à partir d'un dessin digitalisé. Un graveur retravaille le coin, avant que plusieurs retournements et presses ne produisent le poinçon qui permettra, en définitive de fabriquer le coin de frappe en positif. Une fois obtenu, ce dernier passe par une ultime opération de trempage et de chromage.

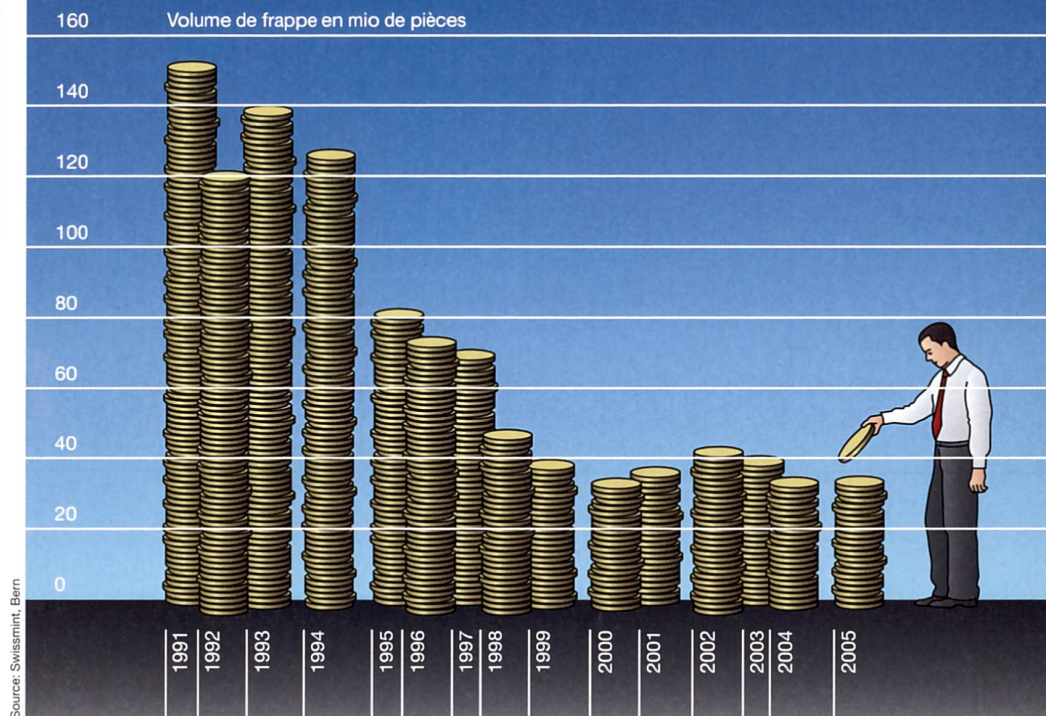
#### FRAPPE SIMPLE ET DOUBLE

La qualité suisse des coins de frappe se fait sentir à l'utilisation. Car après avoir pressé entre 100 000 et 1,5 million de pièces, un coin peut simplement être remplacé et le processus continue. swissmint dispose de sept presses à monnaie, dont la pression de la frappe varie entre 25 et 200 tonnes, produisant entre 80 et 600 pièces de monnaie courante à la minute. Celles-ci sont frappées une seule fois, tandis que les pièces de collection plusieurs fois.

## Volume de frappe en fort recul

Tandis que la valeur des billets de banque suisses en circulation est passée, ces dix dernières années, de 27 à 35 milliards de francs, celle des pièces a tendance à reculer, pour s'inscrire à 2,5 milliards actuellement. La monnaie plastique concurrence encore plus fortement les pièces de monnaie que les billets de banque, étant donné que ces derniers gagnent en valeur et en nombre, en Suisse comme à l'étranger, comme moyen de conservation de la valeur. Cette division par huit du volume de frappe depuis son

plafond atteint en 1969 (258 millions de pièces) ne résulte pas de la seule baisse de la demande pour le numéraire. La qualité élevée de la production allonge la durée de vie des pièces. La baisse marquée depuis 1994 s'explique en outre par une erreur d'estimation de l'évolution des besoins, qui a conduit à une surproduction. Celle-ci a des répercussions jusqu'à nos jours: swissmint ne frappe que les deux tiers des besoins annuels, le reste provenant du stock de la Banque nationale suisse.



Après contrôle mécanique et électronique du nombre de pièces, celles-ci sont emballées. Les pièces de monnaie courante sont conditionnées automatiquement en rouleaux et rangées dans des cartons, qui sont ensuite empilés sur des palettes, que la Banque nationale viendra chercher. Les pièces commémoratives en qualité flan bruni, en revanche, sont encore emballées à la main dans des étuis. swissmint s'est récemment dotée d'un robot qui emballe au millimètre près dans des feuilles de plastique les pièces de collection, qui sont ainsi prêtes à l'expédition.

#### 50 TONNES DE PIÈCES RECYCLÉES

La production de pièces de monnaie courante coûte entre 6 et 45 centimes pièces. La fabrication des deux plus petites pièces s'avérant plus

chère que leur valeur nominale, la Banque nationale exige quatre centimes pour l'acquisition des pièces d'un centime.

A la fin de leur cycle, les pièces retournent à swissmint. La Banque nationale décide quand elles doivent être retirées de la circulation à cause de leur saleté ou de leur usure. Une palette de «thunes» représente 50 sacs de 5000 francs chacun et vaut donc un quart de millions de francs. A leur arrivée chez swissmint, les pièces sont immédiatement détruites avant d'être entreposées temporairement puis retournées au fournisseur de flans pour être refondues. Chaque année, ce sont entre 30 et 50 tonnes de pièces qui reviennent à leur point de départ. Le fournisseur restitue la valeur de la matière récupérée sous forme de crédit sur les prochains achats.

■ JÜRIG SALVISBERG





# MON PROPRE COMPTE JEUNESSE

*Avec différents comptes bancaires destinés aux jeunes, Raiffeisen répond à différents besoins de la clientèle. Un compte peut par exemple être ouvert par l'adolescent lui-même, par ses parents ou encore par un tiers. Le compte diffèrera alors selon l'identité de la personne procédant à l'ouverture.*

**Le jeune peut disposer d'une carte Maestro pour autant que certaines obligations soient remplies.**

**L**es jeunes à partir de 12 ans peuvent ouvrir leur propre compte jeunesse pour y placer leur argent de poche ou les salaires qu'ils ont déjà gagnés. Il s'agit alors d'un compte de transactions destiné à la fois à l'épargne et au trafic des paiements. Dès que des entrées de salaire régulières sont créditées sur le compte et si le titulaire a 15 ans, il peut demander une carte Maestro Raiffeisen, acceptée dans le monde entier.

L'autorisation des parents peut parfois être requise. D'autres prestations complémentaires, comme par exemple l'e-banking, sont bien sûr disponibles. Le titulaire, c'est-à-dire l'adolescent, peut lui-même disposer de son compte. En tant que détenteurs du droit de garde, les parents ne sont autorisés ni aux retraits d'argent, ni aux autres transactions. Ce compte couvre tous les besoins des jeunes dans la perspective d'une carrière professionnelle, et leur procure une première expérience de l'argent et de la banque.

De nombreux parents ouvrent un compte à la naissance de leur enfant, afin d'y épargner à son intention. Pour cela, le compte d'épargne jeunesse avec taux préférentiel est idéal. L'enfant n'a aucun moyen d'accès au compte. Le capital d'épargne est géré par les parents jusqu'à la majorité de l'enfant. Ensuite, le droit d'en disposer est automatiquement transféré à

ce dernier. Le droit de gestion des parents est limité à l'épargne, conformément à l'objectif initial de don. Les retraits par les parents ne sont autorisés que si la somme est effectivement utilisée pour l'enfant. Pour cette raison, il n'est prévu aucune prestation de trafic des paiements pour ce compte.

## OUVERTURE PAR UN TIERS

Les parrains, les grands-parents et autres connaissances et relations ont également la possibilité d'effectuer un paiement unique ou des versements réguliers sur un compte d'épargne jeunesse. Le compte est directement ouvert par le tiers au nom du jeune, et les versements sont définitivement offerts à l'enfant, qui pourra disposer automatiquement du compte à partir de son dix-huitième anniversaire. Mais avant cette date, les montants versés ne peuvent être

utilisés ni par le tiers ayant procédé à l'ouverture, ni par les parents de l'enfant. Ces derniers sont informés de l'ouverture du compte, dont ils seront redevables fiscalement.

Comme alternative au compte d'épargne jeunesse, on peut également ouvrir un compte à rubrique. Le tiers ouvre alors un compte à son nom, et l'enfant bénéficiaire est mentionné à la rubrique du compte. Le titulaire conserve pleinement le droit d'en disposer et peut donc décider lui-même de la date du cadeau. Le tiers est redevable fiscalement du compte, et aucun renseignement sur son contenu ou son solde n'est transmis à l'enfant ou à ses parents. En cas de décès, les montants versés sur un compte à rubrique entrent dans la masse successorale normale et l'enfant ne reçoit rien si aucune disposition testamentaire n'existe.

■ OLIVER STÖR

Photos: B&S





# KÜNG SAUNA

Visitez notre exposition  
à Wädenswil une  
multitude d'idées uniques  
de sauna et de wellness  
sur plus de 800 m²  
(Prière de prendre contact)



Nous vous offrons des conseils approfondis pour la conception, la construction et l'écologie d'énergie. Notre propre fabrication de sauna privé - jusqu'à de grandes installations - permet un design individuel et des possibilités de montage quasi illimitées. Grâce à nos 30 années d'expérience et au rapport prix/qualité convaincant, nous sommes votre interlocuteur compétent pour le bien-être et un plaisir matériel pour le sauna. E-Mail: [info@kuing-sauna.ch](mailto:info@kuing-sauna.ch)  
[www.kuing-sauna.ch](http://www.kuing-sauna.ch)

Coupon pour documentation

☐ Sauna finlandais  
☐ Sauna bio/BTSA  
☐ Bain de vapeur  
☐ Whirl Pool  
☐ Saunas  
☐ Appareils fitness  
☐ Thermes  
☐ Equipements wellness

design individuel,  
fabrication maison,  
Service dans toute la Suisse.

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_



## Des poêles qui chauffent à des prix brûlants! poêle, cheminée, montage tout est compris

SUPER-  
POWERPACK  
CHF 8000.-  
(Exemple de prix)

- Grandes expositions
- Conseil
- Livraison
- Installation cheminée
- Pose
- Tuyaux
- Montage
- TVA



031 992 13 13  
Berne • Ziegelackerstr. 11a  
052 355 30 10  
Effretikon • Vogelsangstr. 13  
041 250 55 11  
Littau/LU • Grossmatte-Ost 2-4  
021 965 13 65  
Montreux • 65, av. de Chillon

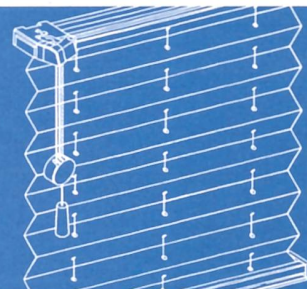
### alpinofen

Fours suédois et poêles cheminées

[www.alpinofen.ch](http://www.alpinofen.ch)

Berne • Effretikon • Littau/LU • Montreux

## polyvalence



Les **systèmes plissés** Silent Gliss sont d'une grande polyvalence, très décoratifs et protègent des regards et du soleil. Pour tous les champs d'application non conventionnels - même pour votre jardin d'hiver.

- ☐ J'aimerais recevoir les brochures illustrées «The Home Collection» et «excellence»  
☐ Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom  
☐ Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss  
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11  
[www.silentgliss.ch](http://www.silentgliss.ch), [info@silentgliss.ch](mailto:info@silentgliss.ch)

**SilentGliss**

Textiles de rêve pour chaque ambiance:  
la nouvelle collection «excellence»



**4 jours  
dès 395.-  
seulement**  
TVA comprise

**Nouveau:  
Le bal du Carnaval  
convivial pour nos hôtes.  
Billet d'entrée Fr. 25.—**



| DATES DE VOYAGE          | PRIX  |
|--------------------------|-------|
| 27 - 30 janvier 2005     | 465.- |
| 31.01. - 03 février 2005 | 395.- |
| 04 - 07 février 2005     | 465.- |

**DOCUMENTS DE VOYAGE**  
Carte d'identité ou passeport valable

Lors de votre départ nous vous donnerons le programme officiel du carnaval établi par l'organisateur. Vous aurez ainsi la possibilité d'organiser individuellement votre visite à Venise suivant les festivités. Sous réserve de changement de programme.

#### CONSEILS DE VOYAGE

Vous pouvez apporter votre propre costume de carnaval, ou bien en louer un à l'atelier Pietro Longhi à Venise.

Vous pouvez bien évidemment si vous le désirez, aussi participer au carnaval sans costume.

#### COMPRIS DANS LE PRIX

- ☒ Voyage en car moderne, non fumeur avec toilette, climatisation etc.
- ☒ Transfert en bateau-bus
- ☒ Séjour dans un bon hôtel de catégorie moyenne à Jesolo
- ☒ Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- ☒ Petit déjeuner copieux journalier
- ☒ 2 repas du soir
- ☒ Excursion en bateau aux îles Murano et Burano
- ☒ Visite guidée de Venise
- ☒ Festivités officielles du carnaval selon le programme

#### NON COMPRIS DANS LE PRIX (prix par personne)

- ☐ Supplément pour chambre individuelle Fr. 95.-
- ☐ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.-

#### MONNAIE ETRANGERE

Euro



## Fascination magique Le Carnaval de Venise

- ★ Cocktail de Bienvenue ★ Repas léger dans une taverne typique
- ★ Îles de Murano et Burano ★ Tour en bateau dans la lagune
- ★ Visite guidée de la Venise historique ★ Participation au programme du carnaval de la ville et possibilité de visiter d'autres activités festives du carnaval

Découvrez le carnaval de Venise comme si vous étiez vous-même vénitien. Joutez de la ville de Monteverdi et Vivaldi entre le pont Rialto, la place du Marché et les somptueux palaces avec un tour inoubliable sur le Canal Grande. Ces très fameux jours de février sont marqués d'une atmosphère particulière, intelligente, artistique, pleine de fantaisie et de création sans oublier naturellement l'humour.

Si vous flânez à travers les ruelles de Venise, vous sentirez le flair incomparable de cette ville. Comme disent les vénitiens, les connaisseurs du carnaval trouvent ici le paradis sur terre.

#### 01er jour: Suisse – Venise

Nous contournons Milan et passerons par la plaine du Pô par les villes de Vicenza, Padoue, Jesolo.

#### 02e jour: La poésie du carnaval

Nous ferons un tour le matin à travers les rues de Venise pour une visite intéressante.

Cette promenade guidée nous fera découvrir la Place Saint Marc, le palais des Doges et le pont des soupirs. Nous prendrons un repas léger dans une taverne typique.

L'après-midi nous pourrions admirer le défilé des masques et des artistes.

#### 03e jour: Excursion et Grand de Fiesta

L'excursion en bateau dans la lagune vers les îles fameuses de Murano, Burano et Torcello fait partie de la magie de Venise.

La grande fête le long des canaux commence l'après-midi. Des bateaux complètement décorés naviguent de la Place Saint Marc sur le Canal Grande. De nombreux groupes et un public masqué jouent, dansent et s'amuse.

#### 04e jour: Venise – Suisse

Nous repartirons pour la Suisse par une route aux paysages variés. Arrivée en soirée aux lieux de départ.

#### LIEUX DE DEPART

Bienne, Neuchâtel, Yverdon, Lausanne, Morges, Genève, Martigny

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

**084 400 4000** (numéro tarif local)



2004/2005

Réservez et gagnez: [www.voyagesjann.ch](http://www.voyagesjann.ch)



Garantie de voyage ASTAG





# CHERCHE SUPERPOINTS!

*Collectez des points en payant par carte dans le monde entier: depuis peu, les détenteurs d'une carte de crédit Raiffeisen peuvent collecter des superpoints Coop pour choisir l'une des nombreuses offres attrayantes proposées sur le catalogue de primes ou sur l'Online-Shop de Coop.*

**D**aniel Maier a passé une soirée divertissante pour fêter son 33<sup>e</sup> anniversaire avec ses collègues dans un bon restaurant. Il paie la note, qui s'élève à 990 francs, avec sa carte VISA Raiffeisen. Ce faisant, il obtient automatiquement 330 points sur son compte Supercard. Avec quelques points de plus, il pourra commander le seau à glace qu'il souhaite depuis longtemps parmi les primes de fidélité proposées par Coop.

Daniel Maier est détenteur d'une carte de crédit Raiffeisen et s'est inscrit au nouveau programme de primes Supercard, ce qui lui permet de collecter des superpoints Coop pour tout achat réglé avec sa carte. Un superpoint vous est crédité pour trois francs de chiffre d'affaires de votre carte de crédit, hors frais et retraits d'espèces. Une fois les superpoints collectés en nombre suffisant, ils peuvent à tout moment être échangés contre l'une des primes attrayantes proposées par Coop. Le choix s'étend du simple torchon de cuisine (1490 points) à la parure de lit Schlossberg exclusive pour deux personnes (52 900 points), en passant par le fameux seau à glace (3990 points).

Toutes les personnes possédant une carte MasterCard ou VISA d'une Banque Raiffeisen, cantonale, RBA, Coop ou Viseca peuvent en bénéficier.

## LARGE PLATE-FORME DE PRIMES

L'émetteur de cartes Viseca Card Services SA disposait déjà de deux programmes de primes intéressants: les webmiles et le système de bonus. «L'extension à Supercard complète notre plate-forme de primes de manière optimale», se réjouit Daniel Pfändler, responsable Loyalty Management chez Viseca. «Supercard cible principalement un meilleur taux de pénétration et une plus grande popularité dans la population suisse», poursuit-il. Viseca va maintenir son programme de webmiles, bien que Supercard soit amené, selon M. Pfändler, à devenir le principal programme de primes de la société. Il est à noter que ces deux programmes de fidélisation ne sont pas cumulables.

Coop et Viseca estiment avoir trouvé dans cette association un partenaire solide et attractif. D'un côté, la large diffusion et la noto-

riété des deux cartes jouent un grand rôle, et de l'autre, les clientèles Viseca et Supercard affichent une structure très similaire. Le partenariat profite à tous ses protagonistes: Viseca souhaite, selon Daniel Pfändler, profiter de l'extension de sa plate-forme de primes en imposant la carte de crédit comme moyen de paiement pour les besoins quotidiens, Coop se procure un avantage sur un terrain très concurrentiel, et les détenteurs de cartes apprécient les nouvelles possibilités d'utilisation de leur carte de crédit.

■ JEANNETTE WILD LENZ

## INFO

Vous êtes titulaire d'une carte de crédit Raiffeisen et aimeriez collecter des superpoints? Alors inscrivez-vous avec votre carte de crédit sur la page web [www.viseca.ch/superspoints](http://www.viseca.ch/superspoints), demandez le formulaire d'inscription à votre Banque Raiffeisen ou commandez-le par téléphone au 0848 12 22 21. Si vous ne possédez pas encore de Supercard, vous pouvez en commander une chez Coop.



## Calculateur d'hypothèques encore plus malin

Vous rêvez de devenir propriétaire? Votre recherche d'un partenaire financier passera forcément par Internet. C'est pourquoi Raiffeisen a complètement remanié et élargi son site.

Le calculateur d'hypothèques permet désormais aux personnes intéressées de comparer différentes options de financement et de simuler des variations de taux d'intérêt. Il détermine aussi votre capacité personnelle à assumer le financement immobilier. Vous pouvez par ailleurs consulter en ligne l'incidence fiscale de l'achat d'un logement par rapport à celle d'une location, et même obtenir une offre de financement de la Banque Raiffeisen.

Autre service proposé: la comparaison des amortissements direct et indirect du point de vue fiscal, en fonction de votre situation personnelle. La nouvelle version du site permet enfin

de télécharger des conseils pratiques et des listes de contrôle utiles pour la construction ou l'achat d'un logement. Le financement immobilier s'inscrit parmi nos compétences-clés et constitue une source de revenus importante pour le Groupe Raiffeisen.

Profitez-en, vous aussi! Vous souhaitez recevoir le financement bancaire de votre logement? Vous envisagez d'acheter ou de faire construire? Dans ce cas, nous vous engageons à utiliser sans tarder les nouvelles fonctions de notre site [www.raiffeisen.ch/hypotheques](http://www.raiffeisen.ch/hypotheques).

## Rendez-vous à Fonds'05



Fonds'05, le plus grand salon financier de Suisse, se tiendra au Centre des congrès de Zurich du 3 au 5 février 2005. Première plateforme nationale de produits financiers, il offre aux investisseurs institutionnels et privés une vue d'ensemble de l'offre disponible, en mettant l'accent sur les placements collectifs. La manifestation s'accompagnera d'un programme attrayant composé de nombreux exposés et tables rondes.

Les «Conseils et fonds de placement Raiffeisen» seront à nouveau à l'honneur sur le stand K17 de Raiffeisen. Pour que les fonds de placement produisent un résultat optimal, leur gestion, si bonne soit-elle, doit s'accompagner de conseils précisément axés sur les besoins et la

situation personnelle de nos clients. Sur notre stand, des spécialistes présenteront des concepts de conseil. Les visiteurs y trouveront des informations sur les fonds de placement modulaires des marchés monétaire, obligataire et des actions.

Durée du salon et horaires d'ouverture: jeudi 3 et vendredi 4 février, de 10 h 00 à 18 h 00, samedi 5 février, de 10 h 00 à 16 h 00. Pour en savoir plus: [www.fonds-messe.ch](http://www.fonds-messe.ch)

## Guide pratique des dérivés

Les dérivés nous lancent un défi! L'argent vite gagné attire le spéculateur, mais peut se reperdre tout aussi rapidement. On compare souvent à tort le négoce d'options et de futures aux jeux de casino. Or, en se penchant sur l'historique des dérivés, on constate qu'ils sont apparus d'abord pour couvrir toutes sortes de marchandises contre les risques.

Ce n'est que lorsque les dérivés financiers ont pris leur essor il y a plus de vingt ans, en devenant accessibles à un large public d'investisseurs, que ces instruments sont devenus des objets de spéculation. Dans ce contexte, on s'est souvent demandé si ces produits attrayants avaient une véritable raison d'être. A vrai dire, la réponse ne nous intéresse pas. Ce qui compte, c'est d'être conscient des avantages et des risques que comporte le négoce d'options et de futures.

L'organisation Raiffeisen accorde une grande importance à la formation et aux aptitudes de ses collaborateurs en matière de conseil financier. Ce n'est donc pas un hasard si l'auteur de ce livre d'exercices, Thomas Köppel, est un collaborateur du Développement du personnel de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. L'ouvrage reflète la longue expérience de formateur de l'auteur et facilite l'accès à une matière complexe à travers des exercices et des exemples nombreux. Il s'adresse aussi bien aux spécialistes de la banque et des assurances et à leur relègue, qu'aux investisseurs privés intéressés par le sujet. La partie solutions, très détaillée, soutient le processus d'apprentissage et regorge d'informations pratiques.

Le livre d'exercices «Derivate praxisnah» est disponible – en langue allemande uniquement – directement chez l'éditeur ([www.verlagskv.ch](http://www.verlagskv.ch)) ou en librairie.

**RAIFFEISEN**

Chercher Contact Disclaimer Toolbox deutsch français italiano

MA BANQUE PRODUITS CONSEIL E-BANKING BOURSE SOCIETAIRES GROUPE JOBS

Situations de vie Sujets de consultation Hypothèques Marché immobilier

Quel est le logement que vous pouvez vous offrir?  
Calculez les fonds propres dont vous avez besoin au minimum et quelle sera la charge financière occasionnée par votre nouveau logement.

☐ Vos Indications

Investissements (tous les montants en CHF)

Prix d'achat: 750000

Investissements supplémentaires: ☐ 0

Vos fonds propres (au moins 20% des investissements en CHF)

Espèces/titres: 120000

Terrain à bâtir: 150000

Versement anticipé/mise en page 2e/3e/4e: ☐ 0

Prestations propres: ☐ 0

Votre revenu annuel brut: 130000

version pour impression

☐ Consultation hypothécaire individuelle

■ Ma demande d'offre

Mes Liens

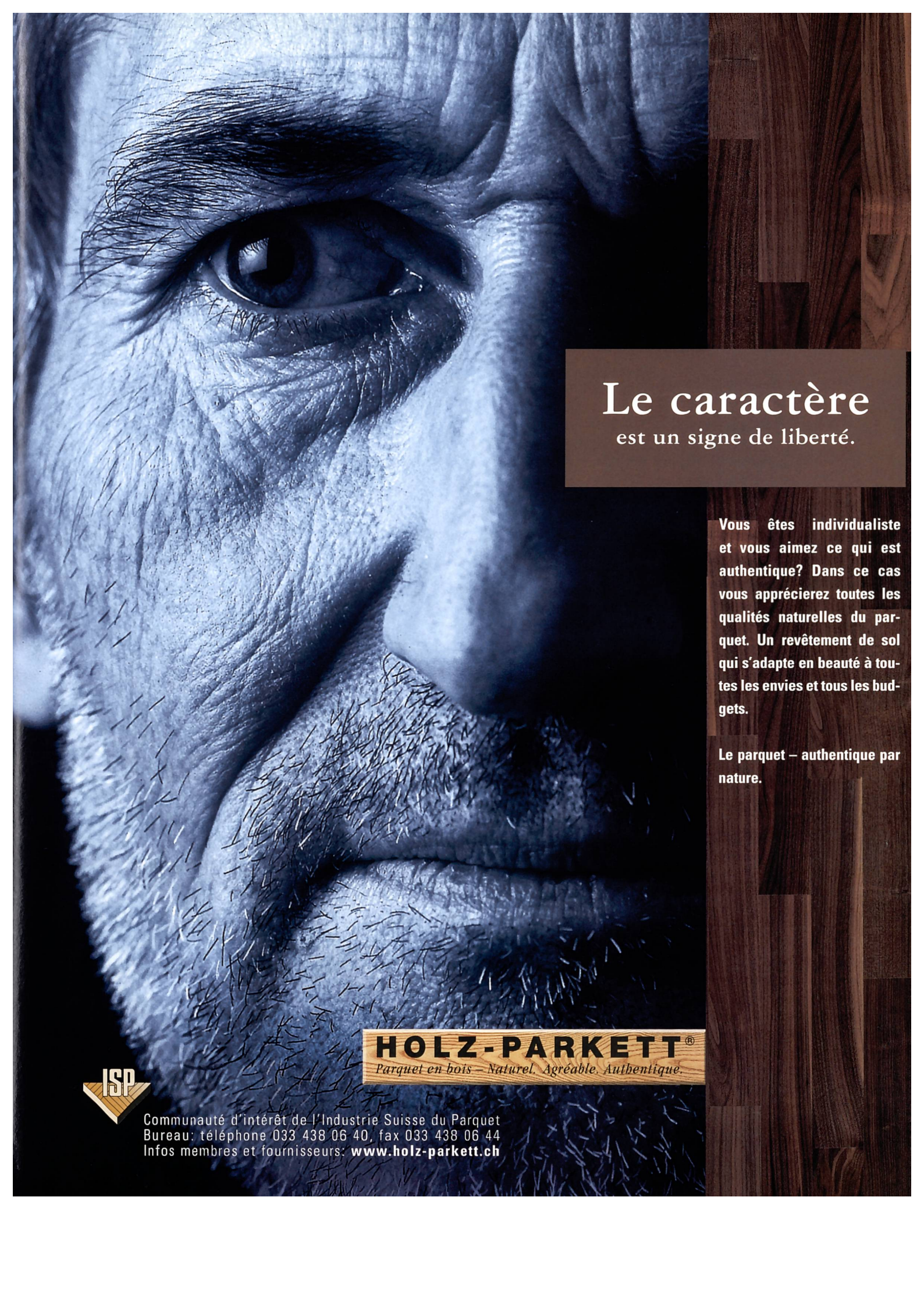
Mon profil | ajouter

Marché immobilier Raiffeisen

Données clés

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Investissement:                | 750'000 |
| Fonds propres:                 | 270'000 |
| Revenu brut:                   | 130'000 |
| Taux d'endettement:            | ✓       |
| Charge financière supportable: | ✓       |
| Charge financière mensuelle:   | 1'825   |





# Le caractère

est un signe de liberté.

Vous êtes individualiste et vous aimez ce qui est authentique? Dans ce cas vous apprécierez toutes les qualités naturelles du parquet. Un revêtement de sol qui s'adapte en beauté à toutes les envies et tous les budgets.

Le parquet – authentique par nature.



**HOLZ-PARKETT®**

*Parquet en bois – Naturel. Agréable. Authentique.*

Communauté d'intérêt de l'Industrie Suisse du Parquet  
Bureau: téléphone 033 438 06 40, fax 033 438 06 44  
Infos membres et fournisseurs: [www.holz-parkett.ch](http://www.holz-parkett.ch)



Montez à bord!

# CROISIÈRES – AVEC COSTA EUROPA EN DIRECTION DES ÎLES AU PRINTEMPS

- ❖ La beauté des fleurs et des plantes de Madère
- ❖ Le paysage féerique des 1001 nuits
- ❖ Barcelone – une des plus belles villes du monde
- ❖ Des îles pittoresques et ensoleillées



Le MS Costa Europa – votre bateau de croisière



**Au bateau en autocar**  
Avec le car en direction du fleuve. Un autocar moderne de tourisme viendra vous chercher à votre lieu de départ où il vous ramènera après le voyage.

**Jour 1: Suisse–Savona.** Départ en autocar de tourisme tout confort à destination de Savona. Embarquement sur le bateau de croisière suivi du largage des amarres à 17 h.  
**Jour 2: Barcelone.** Barcelone est une des plus belles villes du monde et constituée, encore aujourd'hui, le centre intellectuel et artistique de l'Espagne grâce à son architecture exceptionnelle et à son passé culturel. Les Ramblas, le quartier gothique et les œuvres d'Antonio Gaudí comme la cathédrale Sagrada Família font partie des curiosités à visiter obligatoirement. Etape de 13 h à 19 h.  
**Jour 3: Détente à bord.**

## LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

**Jour 4: Casablanca.** Le paquebot fait escale dans le plus grand port d'Afrique du Nord, point de départ de l'excursion qui vous fera découvrir la ville de Casablanca où se trouve la plus grande mosquée du monde, la Grande Mosquée Hassan II, une des curiosités à visiter absolument au cours de votre promenade dans cette fascinante métropole. Etape de 8 h à 21 h.  
**Jour 5: Agadir.** Découvrez les trésors du royaume antique du Maroc. Un conte des 1001 nuits dans une ville où les bruissements et les parfums des milles et une nuits sont toujours à l'honneur. Etape de 13 h à 18 h.  
**Jour 6: Lanzarote.** Outre la vieille ville et de son dédale de ruelles, de la grande Avenida Marítima en bord de mer et de sa magnifique lagune Charco San Ginés située en plein cœur, Arrecife propose comme autres points forts le Château de San Gabriel et le musée d'arts contemporains. Etape de 8 h à 17 h.  
**Jour 7: Tenerife.** Santa Cruz, le centre administratif des quatre îles de l'ouest des Canaries, est une ville attrayante où

vous pourrez visiter, en plus des rues et places pittoresques, le célèbre jardin botanique. Etape de 8 h à 17 h.  
**Jour 8: Madère.** L'île de Madère, appelée avec amour «jardin flottant» par ses habitants, est d'une beauté époustouflante. Ses origines volcaniques et la douceur de son climat tout au long de l'année ont permis le développement d'une végétation luxuriante dont est issu le célèbre Vin de Madère. Etape de 8 h à 17 h 30.  
**Jour 9: Détente à bord.**  
**Jour 10: Malaga.** Cette ville très animée de la Costa del Sol est surplombée par l'ancienne forteresse Gibralfaro et son palais impressionnant, Alcazaba, vestiges de l'époque islamique et unique témoignage architectural des siècles de domination mauresque sur la péninsule ibérique. Etape de 8 h à 13 h.  
**Jour 11: Détente à bord.**  
**Jour 12: Savona–Suisse.** Arrivée à 9 h. Débarquement et retour en Suisse dans le confortable autocar de tourisme jusqu'à votre lieu de départ.

**OFFRE EXCEPTIONNELLE**  
12 jours en pension complète à bord  
à partir de CHF 1465.-  
et avec accompagnement pendant le voyage

## Dates du voyage 2005

Voyage 1: 06.02.–17.02.  
Voyage 2: 11.03.–22.03.  
Voyage 3: 02.04.–13.04.

## Prix par personne en CHF

| Cat. type de cabines                                                                             | Offre exceptionnelle | voy. 1      | voy. 2,3 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------|----------|
| 1 Cabine intérieure 2 lits                                                                       | 1465.–               | 2190.–      |          |
| 2 Cabine intérieure 2 lits                                                                       | 1550.–               | 2390.–      |          |
| 3 Cabine intérieure 2 lits                                                                       | 1620.–               | 2590.–      |          |
| 4 Cabine intérieure 2 lits                                                                       | 1680.–               | 2690.–      |          |
| 5 Cabine extérieure 2 lits                                                                       | 1745.–               | 2790.–      |          |
| 6 Cabine extérieure 2 lits                                                                       | 1785.–               | 2890.–      |          |
| 7 Cabine extérieure 2 lits                                                                       | 1820.–               | 2990.–      |          |
| 8 Cabine extérieure 2 lits                                                                       | 1855.–               | 3050.–      |          |
| 9 Cabine extérieure 2 lits                                                                       | 1890.–               | 3090.–      |          |
| 10 Cabine extérieure 2 lits                                                                      | 1930.–               | 3190.–      |          |
| 3–10 3/4. 3ème/4ème lit supplémentaire Adulte                                                    | 590.–                | 1450.–      |          |
| Lit en hauteur pour enfant âgé de moins de 18 ans et accompagné par 2 adultes payant plein tarif | 240.–                | 1090.–      |          |
| Cabine 2 lits pour utilisation individuelle                                                      |                      | Sur demande |          |

## Nos prestations comprennent

- Aller-retour dans un autocar de tourisme tout confort de votre lieu de départ vers Savona
- Hébergement sur le Costa Europa dans la cabine réservée
- Pension complète à bord du dîner le jour d'embarquement au petit déjeuner le jour du débarquement
- Réception d'accueil du capitaine, dîner de gala
- Participation gratuite à toutes les activités à bord
- Utilisation gratuite à tous les équipements à bord
- Porteurs à disposition dans le port de Savona
- Taxes de sécurité, taxes portuaires
- Accompagnateurs Mittelthurgau pendant tout le voyage\*\* (à partir de 30 personnes).

## Nos prestations ne comprennent pas

- Frais de dossier par personne 10.–
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 6 euros par jour)
- Excursions
- Assurance annulation et assurance complémentaire rapatriement combinées et obligatoires.

## Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport valable

## Vos lieux de départ

- 5 h 45 Bâle
- 6 h 15 Berne
- 6 h 15 Aéroport de Zurich/terminal autocar de tourisme
- 7 h 00 Baden-Rüthhof
- 7 h 10 Yverdon
- 7 h 30 Lausanne
- 8 h 00 Lucerne
- 8 h 30 Martigny
- 10 h 00 Bellinzona

**GARANTIE DU VOYAGE**

Schiffsreisen



reisebüro  
mittelthurgau

**Commandez maintenant:**  
Le nouveau catalogue  
«Schiffsreisen 2004/05»  
est arrivé!

## VOTRE BATEAU CROISIÈRE

Le «Costa Europa\*\*\*\*» est un magnifique paquebot avec une silhouette classique et élégante et aménagé d'une manière claire selon un style européen qui est parfaitement mis en relief par le design intérieur exceptionnel. Le «Costa Europa», long de 243 m et large de 29 m, possède 54000 BRT pour l'embarquement de 1494 passagers maximum. Les cabines sont aménagées de manière exceptionnellement spacieuse, confortable et claire, disposent d'une douche avec WC, d'une armoire, d'une commode, d'un sèche-cheveux, d'un coffre-fort, d'une climatisation, d'une TV, d'une radio et d'un magnétoscope ainsi que d'un minibar et sont équipées de prises électriques 220 V. 3 restaurants, 4 bars, 3 piscines, 2 jacuzzis, terrains de sport, parcours jogging, centre de fitness, sauna, bains turcs, théâtre, casino, discothèque, cyber café, centre commercial, médecin de bord et bien plus... **Bienvenue à bord!**

## VOTRE ITINÉRAIRE DE VOYAGE



Appel téléphonique gratuit:

**0800 86 26 85**

Demandez notre nouveau catalogue  
«Schiffsreisen 2004/05»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG

Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden

Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95

www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro  
mittelthurgau**  
Une entreprise de Twerenbold





*En mettant de l'ordre dans ses recettes et ses dépenses, on risque moins de s'endetter. Facile à dire. Même si les situations de revenus deviennent plus complexes, le bon vieux budget familial reste un bon fil conducteur.*



## UN BUDGET, POUR QUOI FAIRE?

**L**a comptabilité, un truc pour les fous des chiffres, du genre experts-comptables et chefs financiers? Certainement pas! Elle est toujours utile, surtout si on a fait l'expérience de fins de mois difficiles. Tenir la comptabilité du ménage fait prendre conscience des domaines dans lesquels on dépense trop. Le récapitulatif de toutes les recettes et dépenses met en évidence les endroits où des économies s'imposent, et ceux où les rentrées peuvent ou doivent être améliorées.

La rétrospective livre des indications pour faire mieux à l'avenir, en établissant un budget réaliste. «Si le poste «provisions» conduit réellement à mettre de l'argent de côté, le budget sert à éviter les passes difficiles et à conserver une vue d'ensemble de la situation financière», déclare Michael Claussen, du service d'assainissement des dettes Plusminus à Bâle. Il est bien placé pour le savoir.

### BONNE VIEILLE RECETTE

Le budget n'est pas une invention du monde moderne. Aujourd'hui, on constate que les dépenses liées à l'achat de matériel technologique (portable, ordinateur, DVD, etc.) pèsent plus lourd qu'autrefois. Les jeunes ressentent souvent le besoin d'être à la mode dernier cri – la pression des marques n'y est pas pour rien. On investit beaucoup d'argent dans les sorties et

la mobilité. Or les revenus sont plus flexibles, souvent peu élevés, d'où une plus grande difficulté à faire des prévisions et à contrôler son budget. «Les familles recomposées, le départ du foyer familial de jeunes sans revenus personnels suffisants et les situations de rupture entraînent des budgets très complexes», explique Michael Claussen.

Quelles sont les erreurs les plus fréquentes? L'estimation trop basse pour de nombreuses dépenses. En matière d'impôts notamment, on a tendance à penser qu'on les réglera avec son 13<sup>e</sup> salaire, alors qu'il est rarement suffisant. L'intégration de dettes en tout genre dans les dépenses courantes, ce qui fausse la réalité. Le conseil de Michael Claussen: «Commencer par établir le budget sans tenir compte des dettes. Le résultat final révélera si un assainissement des dettes est possible.»

Les logiciels informatiques peuvent apporter une aide précieuse pour l'établissement d'un budget. Plusminus en recommande une vingtaine (voir encadré). Tout est une question d'habitude. Pour la génération informatisée, l'utilisation d'un logiciel paraîtra sans doute plus séduisante que le retour au papier et au crayon. Beaucoup considèrent la comptabilité comme une précaution excessive et effrayante. Elle n'est ni l'un, ni l'autre.

■ PIUS SCHÄRLI

### Gestionnaire financier sur CD-ROM

«SwissMoney» est un logiciel sur CD-ROM très recommandable et facile à comprendre, qui vous aide à contrôler et à gérer vos finances personnelles. Sans avoir de connaissances particulières en comptabilité, vous vous faites une idée générale de vos recettes, de vos dépenses et de votre fortune, et vous gérez vos titres. Autres fonctions proposées: surveillance des échéances, signal de dépassement de limite, représentation graphique et, en relation avec le logiciel e-banking «Paymaker/NetBanking» des Banques Raiffeisen, mise à jour automatique des comptes.

Configuration minimale requise pour utiliser SwissMoney: Windows 98/NT/2000/ME/XP, 100 MO d'espace libre sur le disque dur, lecteur de CD-ROM. Pour en savoir plus: C-CHANNEL, Bösch 83b, 6331 Hünenberg. – tél. 041 784 55 55, e-mail: info@paymaker.ch, www.paymaker.ch. Commandes sur www.raiffeisen.ch (E-Banking, offline, logiciel C-CHANNEL). SwissMoney est vendu 149 francs.

Service d'assainissement des dettes: Plusminus, Ochsengasse 12, 4058 Bâle, tél. 061 695 88 22, fax 061 695 88 23, e-mail: info@plusminus.ch, www.plusminus.ch



# le bienfait de la nature

- ✓ aux herbes fraîches
- ✓ prévient les inflammations
- ✓ gencives saines
- ✓ pour une haleine fraîche
- ✓ goût frais
- ✓ bon pour l'enrouement
- ✓ depuis 100 ans
- ✓ très efficace contre les aphtes
- ✓ rechargeable



Produit Suisse, en vente dans les drogueries et pharmacies

## KLAFS

Les spécialistes du 'wellness'



Sauna/Sanarium



Bain de vapeur



Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

No. postale/Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

**Klafs Sauna-Construction SA**

13, Rue Gambetta, 1815 Clarens  
Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95  
clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.



prix public conseillé

CHF 225.-

A667.30308.11SBB

Ø 41 mm



[www.mondaine.com](http://www.mondaine.com)

[info@mondaine.ch](mailto:info@mondaine.ch)

Tel 043 344 48 88

## MONDAINE<sup>M</sup>

Official Swiss  Railways Watch



## Succès des stands Raiffeisen à Genève, Payerne et St-Gall

Diverses foires automnales ont mobilisé plusieurs dizaines de milliers de visiteurs à travers le pays. Et Raiffeisen y était présente avec différents stands, notamment à Genève, Payerne et St-Gall.

Pour la première fois à la Foire de Genève, dans le cadre du «Village immobilier», les sept établissements du bout du lac ont tenu un stand qui a permis aux visiteurs de faire mieux connaissance avec l'organisation, la philosophie et les produits Raiffeisen. Nombreux sont ceux qui ont été intéressés par la simulation informa-

tique d'un financement hypothécaire. Au Comp-toir de Payerne, pour sa 3<sup>e</sup> édition, le stand Raiffeisen a connu, lui aussi, une bonne fréquentation et les conseillers à la clientèle ont été très sollicités.

Depuis 34 ans, Raiffeisen est représentée à la traditionnelle OLMA de St-Gall. Plus de 35 000 personnes ont d'ailleurs participé au concours sur les quatre avantages Raiffeisen que sont le conseil personnalisé, la gestion de compte sans frais, les taux d'intérêt préférentiels et le Passeport Musées gratuit. (pt.)



A Genève, des visiteurs très intéressés par le calcul virtuel d'un financement hypothécaire.



A Payerne, le sourire des conseillers Claudia Léchaire et Marc-Henri Rapin.



A St-Gall, un visiteur de l'OLMA sur dix a rempli le talon de participation au concours Raiffeisen.

## Escapade mémorable au pied du Cervin

A l'instar d'autres établissements, la Banque Raiffeisen de Lavaux a organisé une sortie de deux jours à Zermatt pour les membres des conseils d'administration et de surveillance ainsi que de la direction, accompagnés de leurs conjoints. Comme des dizaines de milliers de sociétaires, ils sont venus profiter des incomparables attraits touristiques de la région, et cela sous le soleil et dans la bonne humeur. (pt.)



Photo souvenir au Petit-Cervin.

## Ancien et nouveau roi de la lutte

Contrairement à ce que nous annoncions dans le précédent numéro, le roi de la lutte à Nyon, Nöldi Forrer, n'a pas réussi à défendre victorieusement sa couronne cet été lors de la Fête fédérale de Lucerne. La victoire est finalement revenue à un ancien roi, Jörg Abderhalden. Nous nous excusons auprès des fans de la lutte qui sont nombreux aussi en Suisse romande. (réd.)





# Voici la nouvelle lampe économique. OSRAM DULUX EL LONGLIFE CLASSIC.



Nos enfants diront une fois lampe économique quand ils penseront à la lampe à incandescence. Et cela a sa raison. Car il existe maintenant la OSRAM DULUX® EL CLASSIC, la lampe économique dans la taille et la forme d'une lampe à incandescence usuelle – avec quelques différences essentielles: 75% de consommation d'énergie en moins et 10 ans de garantie. Accueillez l'avenir – avec un prix d'acquisition plus favorable que jamais encore. [www.osram.ch](http://www.osram.ch)

Cette garantie comprend le remplacement gratuit de la lampe en cas d'apparition de défauts sur le produit pendant la durée de la garantie, si la lampe n'est pas destinée à un usage professionnel. En cas de défaut, veuillez envoyer la lampe défectueuse avec le ticket de caisse à OSRAM. Vos prétentions légales en cas de défauts du produit restent inchangées.

OSRAM SA  
Case postale 2179 • 8401 Winterthur

**SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT**

**OSRAM**





## Les couleurs Raiffeisen prennent de l'altitude

Les Banques Raiffeisen de la vallée du Rhin, de Rheineck à Lienz, ouvrent la voie des airs avec un ballon à air chaud aux couleurs Raiffeisen. Il a une taille respectable avec ses 32 mètres de haut, soit l'équivalent de 12 étages. Pour toute information et réservation, il suffit de contacter la Banque Raiffeisen de St-Margrethen, tél. 071 747 12 12 (oswald.welti@raiffeisen.ch).

La voile tessinoise «RAIFFEISEN Rancate-Besazio-Arzo-Meride» du parapentiste Manuel Croci n'a pas non plus passé inaperçue dans diverses compétitions nationales et internationales. Cet ingénieur EPF en aéronautique a récemment parcouru dans un concours 187 km de distance, son vol culminant à plus de 4000 mètres d'altitude!

(pt.)



La voile Raiffeisen du parapentiste Manuel Croci dans les Alpes.



Le ballon Raiffeisen au-dessus d'un bras du Vieux Rhin (SG).

## Téléthon 2004: riche programme TV

Associées depuis quatre ans à ce grand moment de solidarité, les Banques Raiffeisen participent au financement de l'émission spéciale de 30 heures que toutes les télévisions régionales de Suisse romande réalisent et diffusent les 3 et 4 décembre afin de soutenir l'action du Téléthon. Pour les cantons de Fribourg et du Jura, les téléspectateurs pourront découvrir ce programme sur le canal Cableconcept de Cablecom. Comme l'an dernier, le plateau principal de l'émission se situera au centre des congrès de Montreux. Le programme s'annonce riche et varié. Dès le vendredi soir, le plateau TV verra se produire les humoristes Cuche et Barbezat, Fred Recrosio, Tex et Pierre Aucaigne, mais il y aura aussi une large place aux témoignages de professeurs et de familles touchées par les maladies génétiques. Le samedi matin, choristes et musiciens viendront faire partager leur passion de la musique populaire et folklorique. L'après-midi, le plateau TV se déplace dans les rues de Montreux dans le cadre du marché de Noël avec des invités de la trempe de William Besse, Jacky Lager, etc. Et enfin, le samedi soir, place à la grande soirée de gala placée sous le signe de la chanson et du spectacle avec Pierre Bachelet, Frank Alamo, Henri Dès, Carole Rich, Gérard Lenorman, Solo Dos et d'autres surprises. De nombreuses personnalités y participeront comme Pierin Zurbriggen.

Rendez-vous sur les télévisions régionales les 3 et 4 décembre.



L'accès sera libre au public sur inscription (places limitées). Réservez vos places sur [www.resaplus.ch](http://www.resaplus.ch) ou par téléphone au 0900 552 333 (CHF 1.- la min.), mais surtout pensez à faire un don pour offrir des jours meilleurs aux 20 000 personnes atteintes de maladies génétiques dans notre pays.

(pt.)

**Téléthon 2004:**  
du 3 (18 h) au 4 décembre (minuit),  
promesses de dons  
au 0800 850 860.  
Dons en tout temps  
sur le CCP 10-16-2  
ou sur [www.telethon.ch](http://www.telethon.ch)

## Changement de directeur à l'USBR à Bellinzone

Après six ans passés à la direction, Piergiorgio Ambrosini quitte, à l'âge de 60 ans, le siège régional de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) à Bellinzone. Il avait été appelé à cette fonction en 1999. Entré à l'USBR en 1987, il s'est notamment engagé dans les processus de fusion des banques dès 1994 déjà. Durant toutes ces années, il a ainsi accompagné avec beaucoup de doigté plus de 80 fusions. Il est vrai que le visage de Raiffeisen au Tessin a bien changé: après une phase d'extension avec jusqu'à 128 établissements, le réseau comprend aujourd'hui 45 banques et 74 agences. Piergiorgio Ambrosini entend bien profiter de sa retraite pour s'adonner à ses hobbies: lecture, voyages, randonnée et jardin. Très attaché à la philosophie Raiffeisen, il va aussi poursuivre son activité de consultant auprès de coopératives bancaires du Tiers-Monde. C'était déjà en suivant un projet de développement au Rwanda qu'il s'était approché de l'organisation Raiffeisen.

Son successeur, âgé de 53 ans, s'appelle Romano Massera. Marié sans enfant, il habite Camorino. Il a étudié l'économie à Fribourg et, durant sa carrière bancaire, il a occupé de nombreuses fonctions dirigeantes. Son dernier poste était celui de directeur général de la Sanpaolo Bank (Suisse) SA à Lugano.

(psj)



Photo: Rémy Steingger



# FUIR LE BROUILLARD

Paysage enneigé, panorama à couper le souffle, vous êtes sur les pistes, entouré de sommets, à Crans-Montana ou à Samedan. Profitez de l'offre d'hiver exclusivement réservée aux sociétaires.



L'air scintille à travers un rayon de soleil dans lequel tournoient des milliers de minuscules flocons. Comme si une fée avait agité sa baguette magique. Les montagnes enneigées se détachent sur un ciel bleu sans nuage. Tout est calme. En se retournant, on peut voir les traces de ses pas dans la neige. On se croirait dans un conte d'hiver.

Cette description vous fait envie? Vous souhaitez passer quelques jours à la neige? N'hé-

sitez plus! Raiffeisen propose à ses sociétaires des offres exclusives à Crans-Montana et à Samedan.

## SOUS LE SOLEIL

Crans-Montana dispose de 160 kilomètres de pistes skiables pour tous les niveaux. Débutant ou professionnel, chacun peut apprécier ce domaine skiable bien enneigé s'étendant jusqu'à 3000 mètres. Ce village de vacances se distingue également par son ensoleillement exceptionnel et la qualité de son air. D'après une étude menée en 1995 par le Fonds national suisse, Crans-Montana est le village le plus

ensoleillé de Suisse et affiche les meilleurs résultats en termes de qualité de l'air.

Proche du centre et situé dans un endroit calme, l'apparthôtel Helvetia Intergolf offre une vue magnifique sur les Alpes valaisannes. Ses chambres et appartements accueillants sont équipés de tout le confort nécessaire. Après une journée sur les pistes, vous apprécierez l'offre variée que propose cet hôtel: utilisation libre de la piscine couverte (10x4 mètres), bain bouillonnant et bain de vapeur, sauna, espace de jeux, etc. L'offre gastronomique est, elle aussi, plus qu'alléchante et conjugue spécialités suisses et saveurs de la cuisine française.



## PARADIS DE LA GLISSE EN ENGADINE

Samedan est situé au cœur de la Haute Engadine, à cinq kilomètres de St Moritz. C'est un lieu idéal pour pratiquer des activités sportives, partir en excursion ou participer à des manifestations culturelles. Le domaine skiable de Corviglia, avec un départ au-dessus de Marguns direction Samedan, est accessible en quelques minutes grâce au Sportbus. Les pistes de ski de fond et un réseau de chemins de randonnée très bien entretenu

s'offrent à vous. Mais vous pouvez également laisser libre cours à votre inspiration en empruntant le chemin des philosophes sur le Muottas Muragl.

L'hôtel Bernina, ouvert il y a 140 ans, vous séduira par son charme ancien et l'atmosphère confortable d'un hôtel de première classe. La plupart des chambres sont décorées en bois d'arolles et équipées d'une radio, du téléphone et de la télévision. L'hôtel dispose d'un sauna (gratuit de 17h00 à 19h00), d'une bibliothèque

avec salle de jeux et d'un espace ping-pong. Côté cuisine, le choix de plats internationaux, de spécialités régionales italiennes et de pizzas cuites au four réjouira les palais les plus délicats.

## SAISIR LES OPPORTUNITÉS

Profitez de cette offre unique, exclusivement réservée aux sociétaires Raiffeisen. Que vous optiez pour le Valais ou l'Engadine, votre choix sera le bon.

■ JEANNETTE WILD LENZ

## Offre spéciale pour les sociétaires Raiffeisen



**Appart\*\*\*\*Hôtel  
Helvetia Intergolf**  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 485 88 88  
Fax 027 485 88 99  
info@helvetia-intergolf.ch  
www.helvetia-intergolf.ch  
www.crans-montana.ch

**Basse saison:**  
du 12 au 19 décembre 2004  
du 12 au 26 mars 2005

**Moyenne saison:**  
du 19 au 26 décembre 2004  
du 9 janvier au 5 février 2005  
du 26 février au 12 mars 2005  
du 26 mars au 9 avril 2005

Cette offre comprend **7 nuits en chambre double du samedi** au samedi (lit à 2 places, côté nord) avec petit-déjeuner et souper (4 plats) à **644 CHF** au lieu de 805 CHF en basse saison. Supplément moyenne saison de 112 CHF, supplément côté sud (2 lits) 112 CHF.

**1 semaine** du samedi au samedi dans un **studio** pour 2 personnes maximum (lit à 2 places, côté sud), sans repas, nettoyage compris: **670 CHF** au lieu de 840 CHF par studio en basse saison. Supplément saison moyenne de 198 CHF par studio. 20% de réduction sur les appartements pour 4 ou 6 personnes. Avec repas, sur demande: prix spécial semaine pour le petit-déjeuner: 126 CHF, pour la demi-pension: 378 CHF. Il est possible de demander un nettoyage et un change du linge quotidiens lors de la réservation d'un appartement.

**Hôtel Bernina Samedan**  
7503 Samedan  
Tél. 081 852 12 12  
Fax 081 852 36 06  
hotel-bernina@bluewin.ch  
www.hotel-bernina.ch  
www.samedan.ch  
www.engadin.ch

**Basse saison:**  
du 4 au 19 décembre 2004  
du 2 au 16 janvier 2005  
du 13 au 26 mars 2005  
du 2 au 10 avril 2005

**Moyenne saison:**  
du 19 au 24 décembre 2004  
du 16 janvier au 4 février 2005  
du 5 au 12 mars 2005  
du 26 mars au 2 avril 2005

Cette offre comprend 5 nuits du dimanche au vendredi en chambre double pour **691 CHF** au lieu de 838 CHF ou 7 nuits en chambre double pour **911 CHF** au lieu de 1118 CHF (base: basse saison), avec petit-déjeuner, souper (4 plats), **forfait de ski de 4 ou 6 jours** pour toute la région de Haute Engadine, assiette de fruits, apéritif de bienvenue et visite guidée du village. Chambre Superior: supplément de 100 CHF ou de 140 CHF. Supplément moyenne saison: 75 CHF ou 105 CHF.

Sauf indication contraire, ces prix s'entendent par personne, TVA et service compris. Taxes de séjour: Apparthôtel Helvetia Intergolf 2.50 CHF par personne et par jour. Hôtel Bernina: compris dans le prix de l'arrangement. Prix des chambres simples et réduction pour enfants sur demande.

## Réservation/informations/prospectus:

Directement auprès des hôtels.  
Lors de la réservation, veuillez préciser de quelle Banque Raiffeisen vous êtes sociétaire.



# GARE SOUTERRAINE DANS LES ALPES?



*Pour le moment, les gravats remontés des profondeurs du tunnel de base du Saint-Gothard continuent de faire surface à Sedrun. C'est là que les voyageurs en train pourraient bientôt emprunter un ascenseur souterrain pour gagner la surface. Alors la station souterraine Porta Alpina: chimère ou réalité?*

**Q**ui s'est déjà retrouvé en ascenseur à 800 mètres sous terre, à une profondeur équivalant à presque le double de la hauteur de l'ancien World Trade Center à New York? Quelques lampes éclairent chichement le puits, un courant d'air tempère l'atmosphère. Plus on s'enfonce dans les abîmes de la montagne, plus la température monte...

Soudain un arrêt intempestif. Nous voilà coincés dans la roche dans une cage de 2 mètres

carrés, quelque part entre Sedrun et la ligne de base du nouveau tunnel ferroviaire du Saint-Gothard. Les mêmes pensées reviennent sans cesse. Qu'est-ce qui nous attend à l'entrée de la caverne? Le purgatoire ou l'enfer?

## MÈTRE PAR MÈTRE

Le village de Sedrun dans l'Oberland grison est éloigné du nouveau tunnel ferroviaire. Mais, situé directement au-dessus du chantier du

siècle, il vit de près son évolution depuis quelques années. Car c'est à Sedrun que l'on a d'abord construit une galerie d'accès souterraine d'un kilomètre de long, au fond de laquelle on a creusé une caverne de 90 mètres de long, de 21 mètres de large et de 14 mètres de hauteur. Dans laquelle a été foré ensuite, comme on dit dans le jargon, un puits vertical d'une profondeur de 800 mètres et d'une largeur de 8 mètres, atteignant ainsi le niveau du futur tun-





En 2015, la «cathédrale» pourrait accueillir les voyageurs pour Sedrun.



nel de base. Ce travail exigeant a dû faire appel à de nombreux mineurs d'Afrique du Sud, experts en forage de puits verticaux.

Mais l'ascenseur atteint enfin la fin de sa course. Nous sommes tous arrivés à bon port. La lumière des projecteurs perce l'obscurité et une ventilation assure une température agréable. Au-dessus de nos têtes, 1400 mètres de rocher... Nous nous trouvons au cœur d'une gigantesque cathédrale de 17 mètres de large et de 15 mètres de haut, qui n'aurait pu être bâtie sans le progrès mobile. Les cavernes transversales qui abritent ateliers et salles de sécurité constituent la nef latérale. C'est là qu'il y aura plus tard un poste multi-fonction avec arrêt d'urgence et échangeurs.

C'est là aussi que les perforatrices gagnent chaque mètre vers le Nord et le Sud depuis juillet 2003. Pour disparaître en même temps que les ouvriers dans une bonne dizaine d'années, lorsque les premiers trains traverseront à toute allure le nouveau tunnel du Saint-Gothard de 57 kilomètres de long, lorsque la nouvelle route commerciale, le «canal de Panama» des Alpes pourra assurer sa fonction.

### PORTA ALPINA, UN RÊVE

Les habitants de Sedrun peuvent suivre l'évolution du travail souterrain depuis quelques années. Car il n'y a pas que les pavillons des travailleurs immigrés qui ont modifié l'aspect du village, mais aussi les gravats remontés des profondeurs. Or si l'avenir de la Surselva, de

même que le devenir de la station multi-fonction et de l'immense cage d'ascenseur, a de fortes chances d'être bouleversé après le chantier, c'est grâce à quelques personnalités originales de la région.

Quelques audacieux ont en effet eu l'idée de «Porta Alpina»: une gare de correspondance au milieu du tunnel du Saint-Gothard raccordée à la galerie ferroviaire et l'ascenseur les plus longs du monde. Les promoteurs sont convaincus que le projet est une «attraction touristique et architecturale».

Depuis deux ans, de plus en plus d'habitants de l'Oberland en particulier et des Grisons en général adhèrent à l'idée. Car Sedrun, village isolé de tout, deviendrait du coup la capitale du transport technique en Suisse. Quelques autochtones entendent déjà l'annonce diffusée par hauts-parleurs: «Prochain arrêt, Sedrun. Pour vous rendre dans la Surselva, au pays du soleil, veuillez emprunter l'ascenseur.» Les responsables régionaux du tourisme entendent le tintement des caisses, les autochtones sont gagnés par la fièvre du départ. «Pour nous rendre au centre de Milan, il nous faudrait juste une heure, et pour Zurich, encore moins», calcule Placi Berther, le maire de Sedrun.

### DÉCLIC ÉCONOMIQUE

Les pétitionnaires sont convaincus que Porta Alpina est la «clé du développement économique durable de la Surselva». Rien que les impôts supplémentaires perçus annuellement sont

estimés à quelque 3,8 millions de francs. «Porta Alpina offre une occasion unique de mettre en œuvre un projet innovant à des conditions intéressantes et offrant un avantage durable à un canton éloigné des axes de communication», lit-on dans une brochure des promoteurs. L'investissement est estimé à 40-50 millions de francs, achat de bus pour le transport

### INFO

Il y a plus de 50 ans, l'ingénieur Eduard Gruner défendait corps et âme le projet d'un tunnel ferroviaire de 46 kilomètres entre Amsteg et Giornico. Il évoquait déjà la station souterraine de Sedrun dans son Voyage dans le tunnel de base du Saint-Gothard: «Le train freina doucement et s'arrêta dans la gare souterraine de Sedrun, grouillante de monde. De là on pouvait se rendre au centre mondain du sport en sept minutes en traversant confortablement un puits de 830 mètres en ascenseur. Les pistes de ski du Rhin antérieur se trouvaient ainsi à une heure de Bâle, de Zurich ou de Milan.» Deux générations plus tard, les habitants de Sedrun se souviennent de cette vision. Alors pour que celle-ci devienne réalité, ils s'engagent aujourd'hui à fond dans le projet avec beaucoup de courage.

[www.vision-porta-alpina.ch](http://www.vision-porta-alpina.ch)





## AVERTISSEMENT!

Ne payez pas trop pour vos vacances d'hiver en Suisse! Hôtels Sunstar\*\*\*\*: grande prestation - petit prix!

1 semaine en demi-pension cet hiver dès  
**CHF 693.-** au lieu de CHF 973.-

info:

Tel. 0800 611 611 / reservation@sunstar.ch

**Sunstar**\*\*\*\*  
Hotels

*Des étoiles pour votre bien-être!*

Arosa ★ Davos ★ Flims ★ Klosters ★ Lenzerheide ★ Grindelwald ★ Wengen



L'Hôtel Basel vous présente  
une idée de cadeau exclusive:  
Un week-end romantique au loveroom!

Vous recevez votre offre personnelle en appelant le 061 264 68 00  
ou par mail: reception@hotel-basel.ch

Am Spalenberg, Münzgasse 12, CH-4001 Bâle  
www.hotel-basel.ch, www.hochzeit-basel.ch

## GoldenPass Panoramic



Montreux - Gstaad - Zweisimmen - Lenk ou Interlaken - Brünig - Luzern

**Offre spéciale hiver**  
valable du 1.11.2004 au 30.04.2005

En plus, réduction de 10% sur les trajets CFF jusqu'à  
Montreux, Zweisimmen resp. Interlaken, Luzern

### Informations :

A votre gare

ou

Rail Center GoldenPass Services  
( 0900 245 245 (8:00-18:00 - CHF 1.-/min)  
www.mob.ch

et

Rail Service CFF  
( 0900 300 300 (24/24 - CHF 1.19/min.)

| Carte journalière | 2ème cl. | 1ère cl. |
|-------------------|----------|----------|
| Adulte            | 48.-     | 68.-     |
| Enfant & Abo 1/2  | 24.-     | 34.-     |

La réservation des places  
est fortement recommandée.

MOB (Art. N° 5009/5008)  
Brünig (Art. N° 6258/6268)

**GOLDENPASSLINE®**  
ZÜRICH - LUZERN - INTERLAKEN - MONTREUX - GENÈVE  
BEST OF SWISS PANORAMIC TRAINS  
www.goldenpass.ch

**BON** d'une valeur de **10.-**

Valable du 1.11.2004 au 30.04.2005 pour une  
réduction à l'achat d'une carte journalière  
GoldenPass Panoramic

**Montreux - Lenk**  
(Art N° 5009/5008)

ou

**Interlaken - Luzern**  
(Art N° 6258/6268)

Echangeable dans toutes les gares CFF et GoldenPass Services  
1 bon par personne, non cumulable, non remboursable



SBB CFF FFS

**GOLDENPASS®**  
SERVICES

Pay Serie N° 0204 0000 1929

**BON** d'une valeur de **10.-**

Valable du 1.11.2004 au 30.04.2005 pour une  
réduction à l'achat d'une carte journalière  
GoldenPass Panoramic

**Montreux - Lenk**  
(Art N° 5009/5008)

ou

**Interlaken - Luzern**  
(Art N° 6258/6268)

Echangeable dans toutes les gares CFF et GoldenPass Services  
1 bon par personne, non cumulable, non remboursable



SBB CFF FFS

**GOLDENPASS®**  
SERVICES

Pay Serie N° 0204 0000 1929



Entretien avec Alfons Quinter, directeur de la Banque Raiffeisen de Disentis/Cadi et membre de l'Association «Visiun Porta Alpina»



«Panorama»: Quel est le soutien de la population de la Surselva au projet Porta Alpina?

**Alfons Quinter:** La population défend le projet corps et âme. Critiques ou même rejets sont rarissimes.

**Quelles sont les raisons qui vous poussent à vous engager personnellement pour cette cause?**

Pour moi, l'idée de prendre le train dans les entrailles de la montagne puis de parcourir près d'un kilomètre en ascenseur pour se retrouver en plein cœur des Alpes est tout simplement fascinante. Je suis convaincu, qu'outre la diminution de la durée du trajet vers les agglomérations du nord et du sud, notre région offre un attrait exceptionnel à rayonnement international. Cette chance est unique, nous devons la saisir. Porta Alpina nous permettra d'améliorer considérablement les perspectives de vie et d'emploi de la Surselva.

**A l'heure où les caisses de l'Etat sont vides, la vision fait plutôt désordre dans le paysage politique.**

Les investissements d'avenir sont justement vitaux lorsque les temps sont difficiles. D'après nos calculs, le rapport coût-utilité de ce projet est très bon, c'est pourquoi le soutien des pouvoirs publics est tout à fait judicieux.

**Les détracteurs de Porta Alpina affirment que c'est moins le coût du chantier que le coût d'exploitation annuel qui pourrait devenir un gros problème.**

Jusqu'à présent, seul le coût a été pris sous la loupe. Le bénéfice n'a pas été regardé d'aussi près. Mais d'après nos calculs, l'exploitation de Porta Alpina couvre entièrement les frais.

**Quand pourrez-vous utiliser pour la première fois l'ascenseur à Sedrun en direction du tunnel du Saint-Gothard?**

En décembre 2015.

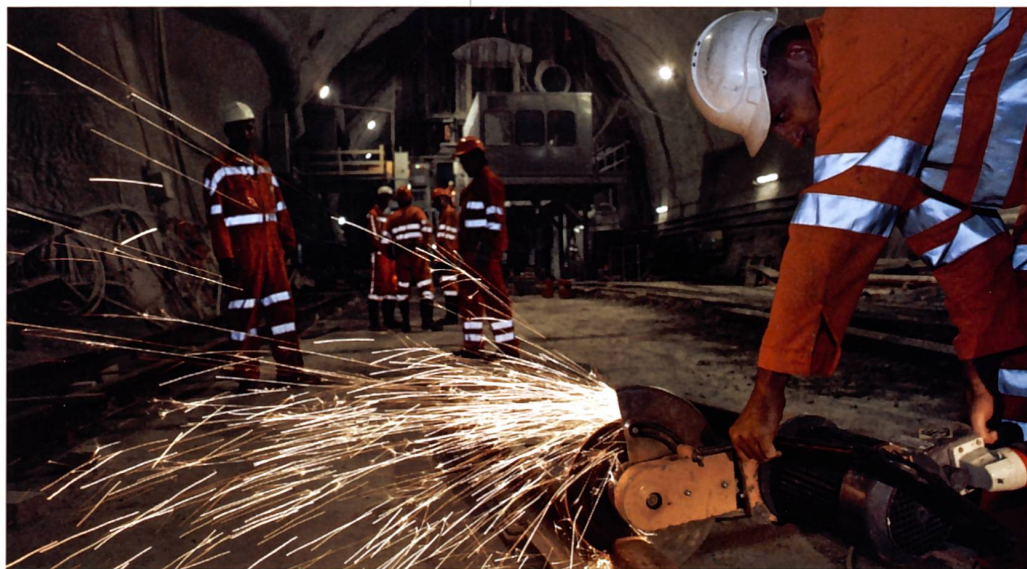
Interview: Markus Rohner

de personnes inclus, tandis que les frais d'exploitation devraient s'élever à 2,5 millions de francs. Le projet «Porta Alpina Sedrun» a été examiné sous la direction de l'Office des transports des Grisons en étroite collaboration avec l'Office fédéral des transports et avec le maître d'ouvrage du tunnel, AlpTransit Gotthard AG, qui a apporté son conseil technique. Les trois études menées l'an dernier concluent que «la proposition est réalisable sur les plans technique et opérationnel moyennant un investissement financier raisonnable».

Selon une analyse de l'Université de Saint-Gall (Institut für öffentliche Dienstleistungen und Tourismus), Porta Alpina aurait pour principales conséquences économiques une forte augmentation du tourisme journalier et un accroissement du nombre de nouveaux venus dans la région. «L'ouverture d'une station souterraine pourrait générer un potentiel complémentaire d'un millier de personnes ou de quelque 330 foyers dans la Surselva supérieure», estime cette étude. Côté tourisme, elle estime le «potentiel réaliste» à 56 000 touristes supplémentaires par an, ce qui dégagerait un supplément de revenus de 3,7 millions de francs. Les nouveaux venus généreraient des dépenses de consommation supplémentaires de 200 millions de francs et des revenus de 30 millions de francs.

#### PARLEMENT SCEPTIQUE

Au printemps dernier, une délégation du gouvernement des Grisons et des promoteurs de Porta Alpina s'est rendue à Berne pour défendre



**Dans les entrailles de la montagne, les hommes qui font le tunnel.**

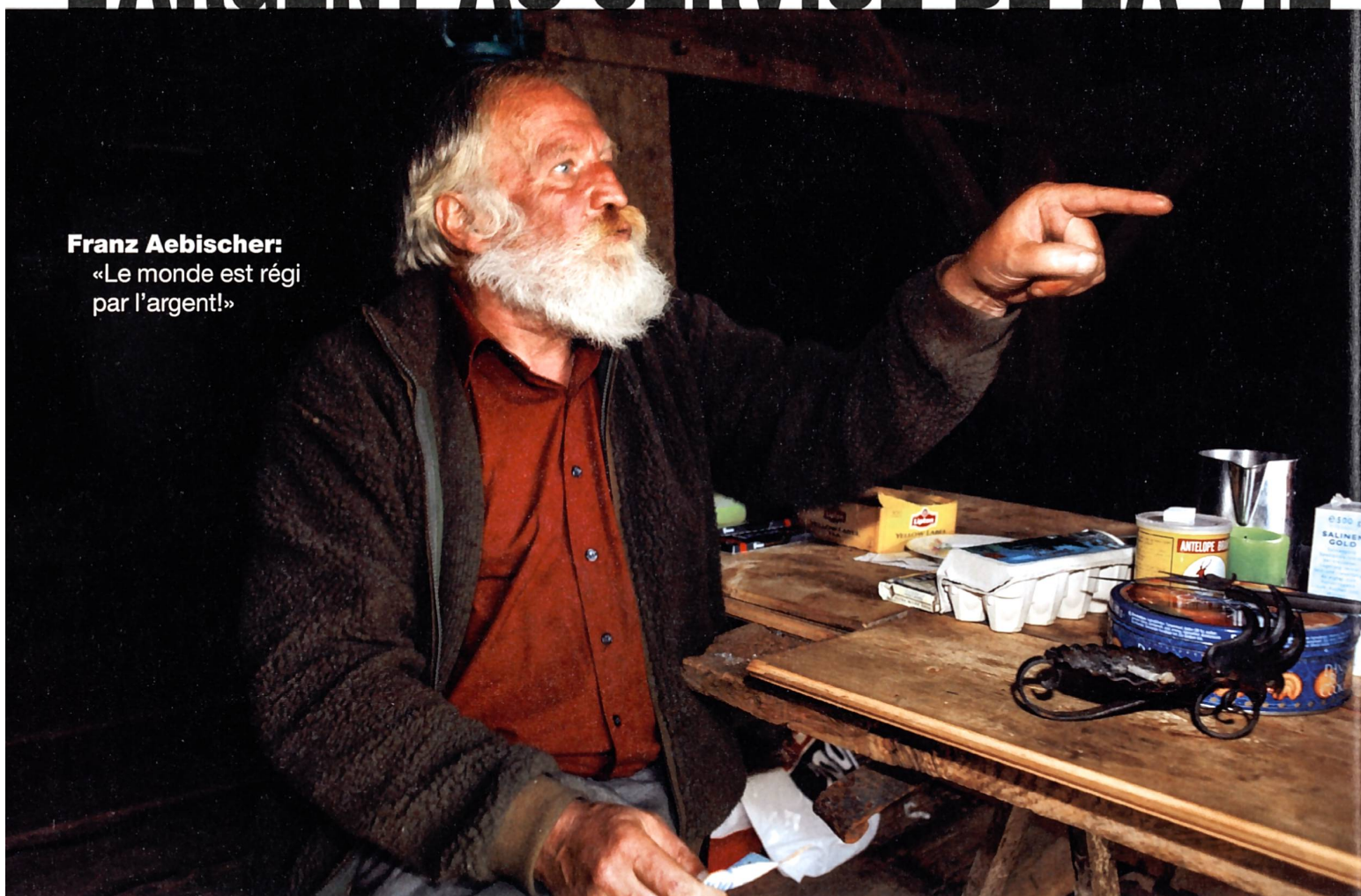
le projet auprès des Chambres fédérales et du Parlement. Si elle a suscité une grande bienveillance, elle s'est également heurtée au scepticisme de nombre de responsables politiques. «Le projet est intéressant pour la région», explique le Conseiller national saint-gallois (PDC) et homme politique Felix Walker. «Mais il ne sera certainement pas réalisable pour des raisons politiques et financières.» Celui qui a longtemps présidé la direction de l'Union Suisse des

Banques Raiffeisen ne croit pas à une majorité au Conseil National et au Conseil des Etats en faveur de crédits pour Porta Alpina. «Le chantier Neat fait actuellement déjà l'objet de discussions politiques et financières au plus haut niveau, il n'y a pratiquement plus aucune marge de manœuvre», explique-t-il. On ne saurait alors imaginer plus mauvais moment pour faire passer des souhaits particuliers comme Porta Alpina. ■ MARKUS ROHNER



# L'ARGENT AU SERVICE DE LA VIE

**Franz Aebischer:**  
«Le monde est régi  
par l'argent!»



*Franz Aebischer a une attitude très claire vis-à-vis de l'argent. Soit on sert la vie, soit l'argent, mais on ne peut concilier les deux, affirme cet original fribourgeois de 62 ans.*

**S**ur l'Alp Spielmannda, au-dessus du Lac Noir dans le canton de Fribourg, Franz Aebischer est chez lui. C'est à une altitude de 1500 mètres qu'il s'est aménagé une modeste cabane dont il a fait son refuge. Il y vit chaque année du printemps jusqu'à l'arrivée de l'hiver, saison pendant laquelle il retourne en ville. Il n'y a ni électricité ni route sur cet alpage isolé, et l'eau coule dehors dans une fontaine. Mais cet homme de 62 ans, dont la

barbe blanche rappelle celle de Karl Marx, aime cette vie dans les montagnes.

## LE TEMPS EST UN LUXE

Franz Aebischer a élu domicile sur l'Alp Spielmannda, où il enterre les cendres de personnes décédées depuis des années. Ses principales activités consistent à lire des livres, à écouter la radio, à discuter avec les passants et à rester assis en silence devant sa cabane pour laisser

son regard vagabonder sur les sommets. Comme il l'explique, il s'offre toujours le luxe de disposer d'assez de temps. En revanche, il n'a jamais possédé d'argent de toute sa vie. Ce qu'il gagne, il le dépense aussitôt. «On peut vendre du temps, mais on ne peut jamais le racheter».

Il a commencé à travailler à Fribourg comme enseignant dans le primaire à l'âge de vingt ans. Lui qui avait grandi à Brünisried dans des





**Pour l'instant, le billet de cent francs qui lui a été offert ne lui sert pas à grand-chose.**



**Loin de tout, sur l'Alp Spielmannda.**

conditions modestes disposait soudain de son propre argent. Un revenu modeste cependant, car il lui fallait subvenir à ses besoins avec un salaire mensuel de 700 francs. S'il avait été maître d'école à la campagne, il aurait pu disposer d'un appartement de fonction à un prix modique, aurait peut-être dirigé la chorale en dehors des heures de cours ou serait devenu secrétaire de la Banque Raiffeisen locale. Mais en ville, c'était quasiment impossible.

Au bout de deux ans, lassé de l'école, il reprend ses études, jusqu'à ses 25 ans, où il opère un tournant radical: abandonnant cette vie remplie de règles et de contraintes, il se lance à la recherche d'un monde nouveau. Les petits boulots qu'il occupe à l'époque lui permettent tout juste de joindre les deux bouts. Mais après des années de recherche, c'est sur son alpage que Franz Aebischer décide de s'installer.

### **DE L'ARGENT POUR SURVIVRE**

Aussi détaché qu'il soit des choses matérielles, on ne va pas loin sans argent. «Moi aussi, j'ai besoin d'un minimum d'argent», nous explique-t-il dans la pénombre de sa cabane. Au moins pour acheter quelques aliments, des piles pour la radio ou le téléphone. Il ne partage pas les soucis de ses congénères: loin de s'efforcer de gagner le plus d'argent possible, de suivre nerveusement les cours de la Bourse, de planifier sa carrière ou de s'empresse d'acheter le dernier gadget à la mode, il coule des jours paisibles sur le Spielmannda.

Il s'assoit tranquillement sur sa chaise, observe attentivement son interlocuteur, roule une cigarette et engage la conversation en dialecte singinois. «Vous savez, le capitalisme néolibéral est une catastrophe.» A ses yeux, c'est l'argent qui régit le monde. «Et les travailleurs, que deviennent-ils?» Franz Aebischer fustige les Rambos de l'économie et de la politique. «Soit on sert la vie, soit on sert l'argent, mais pas

les deux, c'est impossible.» Et son visage s'empourpre lorsqu'il cloue au pilori la cupidité de notre époque ou qu'il stigmatise les adorateurs du Dieu argent.

Il s'étonne que l'on puisse dépenser 100 000 francs pour une nouvelle voiture, et rappelle qu'aujourd'hui, des «amateurs d'art» paient des millions pour acquérir l'œuvre d'un artiste qui n'aurait même pas pu l'échanger contre une côtelette de son vivant. «Nom de Dieu», tonne Franz Aebischer en tapant du poing sur la lourde table en bois. L'argent a de plus en plus d'importance et détermine la vie de beaucoup de gens.

### **AUTONOMIE DE L'INDIVIDU**

Ce marginal volontaire n'est pas de ceux qui envient le luxe dans lequel vivent les autres. Il n'a lutté contre le capitalisme que lorsque l'argent a pris le premier rôle. Et n'a jamais été communiste. Car Franz Aebischer mise sur l'autonomie de l'individu. «Je ne crois en aucun système. Chacun est responsable de lui-même.»

Il désapprouve toutefois ceux dont le seul but consiste à accumuler l'argent, les biens matériels ou le pouvoir. Ils servent l'argent et l'utilisent comme moyen pour atteindre leur objectif. Et l'homme des montagnes de conclure: «C'est une voie dangereuse». Il comprend par conséquent ces jeunes qui décident de se retirer du monde matériel pour se construire leur propre monde.

Pour lui, les banques ne sont pas l'antichambre du diable. Lui aussi possède un compte bancaire, qui lui permet d'effectuer les opérations financières liées à son cimetière alpin. «Cela dépend toujours de l'éthique des banques en question», explique cet opposant au capitalisme. L'argent en soi n'est pas mauvais, le problème, c'est de l'utiliser à bon escient. Il y a danger lorsque les banques ont pour seul

objectif d'enregistrer des rendements toujours plus élevés. En fin de compte, cela dépend des personnes qui se cachent derrière les banques. «L'argent prend un sens lorsqu'il sert la vie», déclare Franz Aebischer convaincu.

### **100 FRANCS, POUR QUOI FAIRE?**

Cet homme qui a vécu toute sa vie quasiment sans argent hésite lorsqu'on lui glisse un billet de cent francs dans la main. Que pourrait-il bien en faire ici, dans les alpages? Il pense à des livres de philosophie qu'il envisage d'acheter depuis longtemps. Des œuvres de Feuerbach, de Kant et de Spinoza lui viennent à l'esprit. «Ces livres pourraient encore m'apprendre quelque chose.» Mais il repousse cette idée, en pensant aux nombreux passants qui traversent son alpage et viennent se restaurer dans sa cabane.

Non, il ne dépensera pas cet argent aussi vite. Il place provisoirement le billet dans un bas de laine et le ressortira lorsqu'il quittera l'alpage pour quelques heures et ira faire des courses à Passelb ou à Fribourg. Quelques boîtes de conserve, du lait, des légumes, du pain. Il lui restera sans doute assez pour quelques nourritures intellectuelles. ■ **MARKUS ROHNER**

### **INFO**

Franz Aebischer a son propre site Internet: [www.alpspielmannda.ch](http://www.alpspielmannda.ch).  
Contact: Alp Spielmannda, case postale 51, 1702 Fribourg, tél. 026 322 66 96 ou 026 412 19 95.





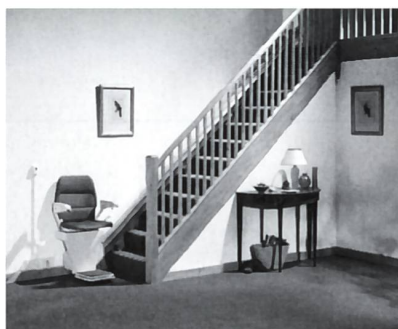
**Samsonite**  
WORLDPROOF



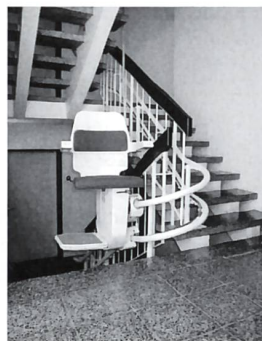
www.samsonite.com



**HERAG AG** Treppenlifte  
Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See  
**Tél. 01/920 05 04**



## Montez ... Descendez



Des solutions avantageuses  
pour chaque escalier.  
Une réalisation de grande  
qualité.

*Veuillez m'envoyer la documentation*

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / Localité \_\_\_\_\_

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution  
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**  
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00



# SACRÉ BLOC!

*Peu connue, la «Pierre du dos de l'âne» marquant la frontière entre Essertes (VD) et Auboranges (FR), constitue rien de moins que le plus grand menhir découvert à ce jour dans notre pays.*

Ce mégalithe de 5,6 m de haut pour un poids de quelque 25 tonnes a, depuis des générations, été à demi enfoui dans la terre avant que les autorités ne se décident de l'en extraire puis de l'étudier avant de le dresser. On s'aperçut alors qu'arrivé du Valais il y a vingt mille ans, ce bloc avait été taillé en menhir, c'est-à-dire en monument sacré, durant la période néolithique ou au tout début de l'âge de bronze, soit entre 4500 et 1500 avant J.-C. Dressé de toute sa hauteur au bord du Parimbot, qui prend sa source à Essertes pour se jeter dans la Broye sur le territoire d'Ecublens (FR), ce monument a fait l'objet d'un rapport, le 19 septembre 1992, dont voici un extrait: «Il est fort probable que pendant des siècles, la partie émergée et visible de notre bloc pouvait rappeler la forme du dos d'âne, ainsi que sa couleur. D'où son nom tel qu'il figure dans les mémoires des indigènes, sur les actes et les cartes

anciennes. Mais avant d'être couchée et de suggérer ainsi le dos d'un baudet, cette pierre a vraisemblablement été dressée en des temps forts reculés.»

## MONUMENT AUX VALEURS DE JADIS

«Les siècles et les civilisations ont passé, l'érosion a fait son lent travail de grignotage des sols, et le bloc taillé et fièrement dressé a perdu son antique assise et fini par basculer et disparaître à demi dans la terre. La mémoire des hommes a cependant conservé pendant longtemps à notre pierre son caractère sacré. D'autant plus qu'une fonction de borne, de limite de l'espace habité ou possédé a, depuis toujours, été dévolue aux objets inhabituels et surtout dotés d'une relative permanence dans un paysage familial. Ces objets sont rares, on les respecte et ils en deviennent intouchables. C'est pourquoi notre bloc n'a pas été transformé en chaux dans un raffour, ni n'a été débité en pierres à bâtir comme nombre de ses semblables que le glacier avait abandonnés, il y a 15 000 ou 20 000 ans. En des temps particulièrement iconoclastes et au nom d'une «rentabilité» aussi stupide qu'illusoire, on n'hésite plus à porter la main (ou le trax) sur un objet sacré que des générations de seigneurs, d'abbés et de paysans avaient toujours respecté.»

Restitué à son origine grâce à un arrangement avec les propriétaires des terrains concernés, le menhir d'Essertes-Auboranges confère ainsi à toute la région, un petit air d'Astérix chez les Helvètes.

■ SIMON VERMOT



## D'autres en Suisse

Les mégalithes apparaissent sur la façade Atlantique (Portugal et Bretagne notamment) vers le milieu du V<sup>e</sup> millénaire avant J.-C. En Suisse occidentale, les plus anciens ont été certainement dressés déjà 4000 ans avant J.-C., bien qu'il soit difficile de leur attribuer un âge plus précis. Les ensembles les plus connus, les mieux étudiés et les plus spectaculaires sont ceux d'Yverdon-les-Bains, Lutry et Sion. Il en existe d'autres dans la région des lacs de Neuchâtel, Bienne et Morat.

La signification de ces pierres dressées repose sur des hypothèses. Toutefois, sur la base d'études ethnologiques, les préhistoriens admettent aujourd'hui qu'il s'agit de monuments commémoratifs (rôle social lié au prestige de personnages importants), parfois religieux (rôle lié à une symbolique utilisée dans les rituels funéraires). Pour l'exemplaire d'Essertes-Auboranges, l'hypothèse retenue est celle d'un monument commémorant la mémoire d'un chef ou d'un personnage influent ayant vécu dans la région vers 4000 ans avant J.-C.



# INFATIGABLES RETRAITÉS

*L'espérance de vie atteint des sommets jamais connus en Europe de l'Ouest et d'innombrables possibilités s'offrent aux personnes âgées. Voici trois exemples de joie de vivre qui ne comptent pas les années. A méditer et à imiter.*

## Emmy Notter: lutte contre la torture et la peine de mort

Sur chaque stand du PS de l'association du quartier de Gundelding et à chaque manifestation de la section bâloise d'Amnesty International, elle est là pour accueillir tout le monde et distribuer la documentation et les informations. Emmy Notter est née en 1942, a travaillé comme assistante de direction, secrétaire avec langues étrangères et professeur de formation commerciale dans diverses écoles, et ne s'ennuie toujours pas mais savoure sa «retraite active». Venue à Bâle depuis Berthoud en 1979, elle était déjà active au sein de la Société des employés de commerce et dit: «J'ai toujours beaucoup travaillé, je suis curieuse de nature et j'ai toujours voulu essayer de nouvelles choses.»

Ainsi, elle n'a pas attendu pour faire son balluchon et connaît bon nombre de pays hors d'Europe également. L'Afghanistan qu'elle a découvert était encore celui d'avant les conflits de ces dernières années, mais elle continue de suivre ce qui s'y passe, avec intérêt et un espoir

mêlé d'inquiétude. Des problèmes de santé lui interdisent désormais les voyages lointains, mais elle ne veut et ne peut pas tenir en place pour autant. L'été dernier, elle s'est rendue en Belgique, par exemple, où elle a travaillé dans le passé et compte de nombreux amis. Les rencontres avec des gens d'autres pays, le plaisir des langues étrangères et une attitude sociale marquée depuis sa scolarité tissent le fil de sa vie.

Avec une énergie intacte, Emmy Notter se porte candidate au Grand Conseil de Bâle, se bat aux Synodes des femmes pour des améliorations sociales et s'engage pleinement contre la torture et la peine de mort de par le monde. Tout en assistant ses proches et ses amis par des mots et par des gestes. «La paresse est l'habitude prise de se reposer avant la fatigue», autant dire qu'Emmy Notter ne la connaîtra sans doute jamais.

Frantisek Matous





Heinrich Pfister: «La musique est bonne pour la santé, et aussi pour l'âme.»

«J'aurai dû m'y mettre bien plus tôt, car jouer du Cor des Alpes me fait du bien» dit Heinrich Pfister (73). «La musique est bonne pour la santé, et aussi pour l'âme.» Les leçons de musique lui ont ouvert un nouvel univers: respirer, suivre un rythme, s'orienter dans l'espace, lire les notes. Heinrich arrive déjà à monter jusqu'au sol et son répertoire compte de nombreuses

chansons. Originaire de Bözen dans le Fricktal, ce sénior a décidé à 70 ans de tenter l'aventure d'apprendre un instrument. Pourtant, cet ancien menuisier converti en employé dans le secteur chimique ne s'est jamais ennuyé.

Vraiment jamais. Mais la musique était peut-être le petit plus qui manquait dans sa vie. Il y a sa famille, son jardin, les étables miniatures

dépliables qu'il fabrique pour les enfants et l'appartement de vacances en Valais. Il y a les excursions qu'il organise régulièrement pour son club du 3<sup>e</sup> âge régional et ses propres voyages en Norvège. Et il y a évidemment son atelier, dans sa maison. Heinrich Pfister a toujours quelque chose à bricoler ou à réparer.

Il aide aussi les autres quand il le peut et il aime découvrir de nouvelles choses. Il se sent chez lui dans sa commune du Fricktal comme en Norvège, où il s'est rendu comme jeune homme à la fin de son apprentissage. Après la guerre, à cette époque où Heinrich Pfister voulait partir à l'étranger, la Norvège était le seul pays où il pouvait obtenir un permis de travail en tant que Suisse. Il y est resté plusieurs années à fabriquer des meubles pour les paquebots en partance pour les Etats-Unis, avant de revenir dans le Fricktal et de se marier avec une Bernoise, Rosmarie Pfister. Les deux sont toujours ensemble et heureux et ils aiment faire de temps à autre un tour sur la piste de danse, au son d'airs folkloriques suisses.

Cornelia Thürlimann



**L**es avantages sociaux acquis au cours du siècle passé, les progrès rapides des soins médicaux, la diminution du temps de travail et les rentes garanties font que non seulement nous vivons plus vieux que nos ancêtres, mais surtout que cette vieillesse sera d'une qualité tout autre.

La grand-mère assise au coin du feu, un tricot entre les doigts, racontant une histoire à ses petits-enfants, est une image certes encore bien présente à notre esprit. S'ils existent toujours, ces grands-parents conteurs, ils sont cependant toujours plus nombreux à chausser

les rollers pour accompagner leurs petits-enfants, à acclamer leurs infatigables contemporains rockeurs comme Mick Jagger ou Tina Turner et à godiller allègrement sur les pistes classées difficiles.

#### LA RETRAITE COMME CHANCE

La perception de la vieillesse a changé. Au lieu d'abandonner progressivement toute vie sociale, les personnes âgées profitent toujours plus souvent du temps qui leur est donné après le départ de la vie «active» (sur le plan professionnel) pour réaliser leurs rêves de toujours.

Toutes ces choses restées en plan parce que l'on était coincé entre le travail et l'éducation des enfants, la retraite les rend à nouveau possible – ou permet tout simplement de savourer un peu plus l'existence.

Les «Universités du 3<sup>e</sup> âge», une offre d'instruction des Universités suisses pour les seniors, sont un beau succès. Et ils sont nombreux, ces aînés à avoir attrapé le virus des études par plaisir de la connaissance, qui ont encore pris le chemin d'un cursus universitaire, décidé d'écrire leur mémoire ou de se plonger enfin dans leur doctorat si longtemps repoussé pour des raisons pratiques. S'initier à un instrument de musique? Se mettre à la peinture, à la gravure sur cuivre, à la photo, à l'écriture créative ou à la menuiserie? Apprendre enfin à danser comme il faut le tango?

Aucun problème pour ceux qui ont su rester jeunes. Les techniques d'information modernes ne constituent – et de loin – plus une barrière insurmontable. L'évolution avec forums



***Nos propositions de printemps  
pour bien débuter l'année...***



**CROISIÈRE DE 2 JOURS  
SUR LE RHÔNE**

avec Claude Geney  
et Corinne Bideaux

***Spécial St-Valentin***

**les 19 et 20 février 2005**  
à bord du MS Carmargue

**295 CHF**  
/pers.

**CROISIÈRE DE 4 JOURS  
SUR LE RHIN ROMANTIQUE**

**SPÉCIAL PÂQUES**

avec Monic

***La Vallée aux 1001  
enchantelements***

**du 25 au 28 mars 2005**  
à bord du MS Botticelli

**675 CHF**  
/pers.

Programme(s) détaillé(s) sur demande : **Tél. 021 320 72 35 - Fax 021 323 74 14**

A retourner à : Carlson Wagonlit Travel - Lausanne Gare - Case postale 1541 - 1001 Lausanne - Tél. 021 320 72 35 - Fax 021 323 74 14

Merci de m'envoyer le(s) programme(s) : ☐ Croisière sur le Rhône "Spécial St-Valentin"

☐ Croisière sur le Rhin Romantique "La Vallée aux 1001 enchantements"

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_



de discussion et chat rooms pour retraités, partie des Etats-Unis, s'est depuis bien établie chez nous aussi.

### VIEILLIR SANS IDÉE PRÉCONÇUE

Une couverture financière suffisamment bonne permet à bien des personnes de partir encore à la découverte de pays lointains. D'ailleurs la popularité des voyages de formation vers des destinations plus ou moins exotiques, quasiment impensables pour les générations précédentes, ne se dément pas. Avec tout cela, il

reste pourtant du temps pour s'engager sur les plans politique et social, à l'instar de ces anciens managers qui conseillent bénévolement de jeunes entreprises, ou de ces experts qui mettent leur savoir et leur expérience gratuitement au service de différentes organisations.

Et l'amour? Il semble évident que la vie amoureuse, un besoin humain élémentaire, ne s'arrête pas avec le départ à la retraite et il en a sans doute toujours été ainsi. Pourtant, l'acceptation en est une autre aujourd'hui...

Le 3<sup>e</sup> âge est tout aussi riche que les périodes de vie précédentes. Il n'existe pas de formule magique pour bien vieillir. Mais pour prendre de l'âge agréablement, la santé et la sécurité financière revêtent une grande importance. En veillant à une nourriture saine et équilibrée, une activité sportive et une bonne couverture d'assurance, tout un chacun peut se préparer à passer le soir de sa vie dans le bien-être et la dignité. Et, comme le montrent nos exemples, s'attendre à vivre et à réaliser encore bien des choses.

■ FRANTISEK MATOUS

## Richard Hofmann: un penchant pour le passé

Richard Hofmann (73) habite aujourd'hui de nouveau sa maison d'enfance, avec sa femme Hanny. La maison de chanoine à la Herrengasse 111 à Laufenburg est l'un des plus anciens édifices de cette petite ville. Richard et Hanny Hofmann ont passé de nombreuses années, avec grand soin et professionnalisme, à enlever couche après couche de peinture pour rendre à cette maison du Moyen-Âge son aspect d'origine, avec des détails comme le passe-plat dans la salle de séjour ou la date qui révèle des travaux de rénovation en 1575.

C'est un voyage dans le temps que l'on entreprend en se promenant dans la maison. Dans le vieil escalier étroit, par exemple, le visiteur est accroché par de très belles gravures et des tableaux de Laufenburg que Richard Hofmann a déniché au fil des années sur les marchés aux puces et autres foires d'antiquaires. Il poursuit d'ailleurs ses recherches, toujours dans l'espoir de faire des trouvailles et de découvrir des objets retraçant l'histoire de Laufenburg. Enfant déjà,

Richard Hofmann était captivé par l'histoire, ce qui l'a sans doute poussé à se dédier à l'imprimerie et à ses arts. Après son départ à la retraite, il a quitté Bâle pour revenir à Laufenburg.

À la Herrengasse, il a alors installé une petite imprimerie, qu'il appelle affectueusement la «Kaplanei-Druckerei» (imprimerie du chapelain). Chaque année, il y édite un nouvel ouvrage, lettre par lettre et page par page. Les gens at-

tendent avec impatience les rétrospectives et nouvelles historiques que Richard Hofmann sort des archives. Cela donne lieu à d'innombrables rencontres et discussions, avec les gens du coin comme avec des Laufenbourgeois de cœur et les livres se vendent comme des petits pains. Richard Hofmann travaille à la publication du prochain texte, «Une histoire sur le dernier malfaiteur exécuté à Laufenburg», nous confie-t-il.

Cornelia Thürlimann







# GUERRE OUVERTE AUX MINES

*Les mines antipersonnel sont les armes de guerre les plus lâches. Une organisation humanitaire suisse, Digger DTR, a mis au point un véhicule d'aide au déminage révolutionnaire, le Digger D-2.*

«**C**ontrairement au D-1, un prototype destiné à défricher les terrains contenant des mines antipersonnel, le D-2, pour deuxième génération, est capable de déminer. Ce véhicule télécommandé de 4 tonnes coupe la végétation dans les champs de mines et fait exploser les mines présentes dans le sol. Blindé, il résiste à leur explosion, explique Nathan Kunz, vice-directeur et responsable marketing de Digger DTR Technologies de Dé-

minage, organisation humanitaire helvétique, créée en 1998, et basée à Tavannes, dans le Jura bernois (près de Bienne). Le D-2, qui est en outre équipé d'un fléau – outil avec des chaînes qui tournent et frappent le sol –, peut creuser jusqu'à 20 cm de profondeur et faire exploser les mines.» Son efficacité est remarquable: à la main, un spécialiste contrôle 20 m<sup>2</sup> de terrain par jour; grâce au D-2, le même travail se fait 5 à 7 fois plus rapidement. De surcroît, ce véhi-



**Le travail de déminage avec cet engin télécommandé se révèle nettement plus efficace qu'à la main.**

## Organisation essentiellement bénévole

En 2005, Digger DTR, formée de 30 bénévoles – ingénieurs en mécanique et électronique, mécaniciens, serruriers, agriculteurs, bûcherons, secrétaires, informaticiens, traducteurs, etc., et de 3,5 salariés, se transformera en fondation avec pour but de vendre ses véhicules d'aide au déminage à prix abordable afin qu'ils soient accessibles au plus grand nombre possible d'organisations intéressées. Malgré son efficacité reconnue, le D-2 pourra donc être acheté à un prix nettement inférieur à celui des produits comparables existants.

Par ailleurs, Digger DTR a créé une nouvelle branche, MCA, pour Mine Clearance Assistance. Elle englobe des équipes de deux personnes chargées de travailler avec le D-2, de s'occuper de son acheminement et de son entretien sur le terrain, certaines organisations préférant louer les véhicules d'aide au déminage et les spécialistes qui vont avec. (dw.)

Digger DTR  
Route de Pierre-Pertuis 28  
Case postale 59  
2170 Tavannes  
tél. 032 481 11 02  
fax 032 481 27 74  
www.digger.ch  
info@digger.ch

cule permet aux professionnels d'éviter les accidents. En résumé, cette petite merveille coupe la végétation, fait exploser les mines et aimante les débris métalliques qui ralentissent le travail du démineur. Le D-2 est facile à transporter, car petit, léger et maniable, ce qui en fait par ailleurs un véhicule tout-terrain.

Opérationnel à partir de juin prochain, il sera fabriqué en série dès fin 2005 à raison d'une dizaine d'exemplaires par an.

## 270 000 FRANCS L'UNITÉ

Digger DTR a pour objectif de vendre le D-2, dont le prix se monte à 270 000 francs environ, à des gouvernements, des organisations non gouvernementales (ONG), ainsi qu'à des entreprises de déminage. «Le Comité International de la Croix-Rouge nous soutient dans notre démarche, même si ce n'est pas avec de l'argent. Nous avons, jusqu'à présent, reçu des demandes d'ONG et de gouvernements pour une quarantaine de véhicules», poursuit Nathan Kunz.

Ces prochains mois, l'organisation tannoise va terminer le développement du D-2. La première opération sur le terrain est prévue au Soudan, en 2005, avec la collaboration de la Fondation Suisse de Déminage (FSD). «Nous disposerons d'experts sur place pour former les opérateurs. A noter que le véhicule a été conçu de manière à ce que les réparations et l'entretien puissent se faire avec des moyens limités.» Dans un deuxième temps, la défricheuse télécommandée pourrait être utilisée dans les Balkans, au Mozambique, en Angola, en République Démocratique du Congo, en Afghanistan et au Cambodge, régions du monde où sont disséminées le plus grand nombre de mines antipersonnel. Les victimes directes de ces bombes de la honte sont estimées entre 10 et 20 000 par an, les victimes indirectes représentent, elles, plusieurs centaines de millions de civils...

## PROJET FÉDÉRATEUR

Les méthodes des démineurs humanitaires n'ont pratiquement pas évolué depuis quarante ans. D'une part en raison de la fiabilité du travail manuel, d'autre part à cause du faible potentiel financier représenté par ce secteur. «L'ingénieur en électronique Frédéric Guerne voulait mettre ses connaissances au service de son prochain et s'est intéressé au déminage humanitaire grâce au concours de Michel Diot, co-fondateur de la Fondation Suisse de Déminage. C'est

ainsi qu'est né le projet Digger DTR», explique Nathan Kunz. Des dons de particuliers, d'associations, d'entreprises et de municipalités lui ont permis de voir le jour. L'école d'ingénieurs de St-Imier (électronique et informatique), celle de Bienne (division automobile et gestion d'entreprise), l'armée suisse (prêt de locaux, tests de résistance aux explosions, mécanique et transports) se sont fortement impliquées dans sa réalisation et sa mise au point.

Quinze mille heures de travail effectuées par des bénévoles, réparties sur trois ans, ont été nécessaires pour faire exister ce véhicule révolutionnaire. «Son efficacité a été testée en conditions réelles, une centaine d'heures durant, en Albanie, au Kosovo, à l'été 2002 et en Suisse à son retour», conclut Nathan Kunz.

Armé de sa légitimité, le D-2 peut commencer la chasse aux mines antipersonnel. Et contribuer à épargner des milliers de vie.

■ DIDIER WALZER

## Le Digger D-2, chasseur de mines particulièrement efficace.



## Prix Adèle Duttweiler 2004

Digger DTR a reçu le Prix Adèle Duttweiler 2004 (du nom de l'épouse du fondateur de Migros). Ce prix, créé en 1972 et d'une valeur de 50 000 francs, vise à récompenser des personnes ou des organisations qui se sont particulièrement engagées dans le domaine social. De quoi donner encore plus de cœur à l'ouvrage à l'équipe de Digger DTR. (dw.)



*Le marché de Noël de Bâle est le plus grand et le plus ancien de Suisse, et ses illuminations les plus longues d'Europe: chaque année, cette ville romantique bordant le Rhin célèbre son propre conte de Noël.*

## CONTE DE NOËL À BÂLE



### La spécialité

#### Schoggi Amore

A Bâle, l'amour revêt aussi une forme liquide. Oskar Herzig nous dévoile la recette pour préparer un litre de Schoggi Amore à la maison: faire cuire 100 g de chocolat noir Suchard avec 1 dl d'eau. Y ajouter 1 litre de lait puis retirer du feu. Verser 4 cl d'Amaretto dans une tasse et la remplir avec 2 dl de chocolat chaud. Garnir éventuellement de crème chantilly et de confettis de couleur.

**S**ur le Pfalz, derrière la cathédrale, les bruits de la ville ne sont plus guère audibles. Malgré le froid glacial, un couple se tient fermement enlacé dans l'obscurité, appréciant la magie qui s'étend à ses pieds: cette lumière chaude et dorée irradiant des ruelles de la vieille ville, le Pont du milieu dont les filaments lumineux se reflètent élégamment dans le Rhin, et sur l'autre rive, le Petit-Bâle arborant sa luxueuse parure de Noël.

#### VITRINES RICHEMENT DÉCORÉES

C'est la période de l'Avent, et comme à chaque fois, Bâle s'y investit pleinement. Les façades

suscitent la joie par leurs mille scintillements. Une multitude de lampions, dont personne ne connaît le nombre exact, ont été soigneusement accrochés. Car l'affaire ne se limite pas seulement à la ville, qui entre Äschenplatz et Messeplatz expose plus de cent sapins de Noël et arbore ses lumières: les Bâlois eux-mêmes se font un honneur de participer généreusement au conte collectif de Noël. Ainsi, la chaîne lumineuse et toutes ses ramifications s'étendent sur trois kilomètres et demi au travers de la ville, ici denses et colorées, là modernes, mais partout bordées de vitrines brillantes et richement décorées, qui briguent toutes le presti-



**Hébergement.** Hôtel Spalentor\*\*\*, [www.hotelspalentor.ch](http://www.hotelspalentor.ch), tél. 061 262 26 26: maison très agréable et chaleureuse près de la plus ancienne porte de Bâle, chambres avec parquet (chambre double à partir de 195 francs). Hôtel Au Violon\*\*\*, [www.au-violon.com](http://www.au-violon.com), tél. 061 269 87 11: L'ancienne prison de la Barfüsserplatz est aujourd'hui un petit bijoux d'hôtellerie, avec seulement 20 chambres et une perspective de rêve sur le marché de Noël (chambre double à partir de 140 francs).

**Réstauration.** Plaisirs de gourmets et intermèdes artistiques: Jusqu'au 2 janvier, le chapiteau aux miroirs vous accueille avec un spectacle de variété dans la Rosentalanlage ([www.palazzocolombino.ch](http://www.palazzocolombino.ch), tél. 0900

552 225). Les meilleurs Kalbsleberli de Bâle vous sont proposés dans l'atmosphère intime du Restaurant Hasenburg (tél. 061 261 32 58), et la meilleure fondue bourguignonne dans le cadre médiéval du Restaurant Safran Zunft (tél. 061 269 94 94).

**Noël.** La merveilleuse maison de Noël de Johann Wanner, au Spalenberg 14 (ouverte toute l'année!) et son Weihnachtsstube dans la Schneidergasse 7 sont incontournables. Le Weihnachtshaus am Birsig d'Eschti Klein, à Binningen ([www.weihnachtshaus.ch](http://www.weihnachtshaus.ch)) est également très romantique. Vous trouverez d'autres bons plans de Noël, comme des concerts de gospel et des comédies musicales, à l'adresse [www.baslerweihnacht.ch](http://www.baslerweihnacht.ch).

**Forfaits.** Bâle Tourisme propose des forfaits de Noël à des prix attrayants, comprenant l'hôtel et la BaselCard, qui permet à chacun de composer son propre programme à un tarif avantageux.

**«Panorama» vous recommande.** Au dernier étage de la tour de la foire, plus haut bâtiment habité de Suisse, le Bar Rouge offre la plus belle perspective sur les lumières du marché de Noël.

**Infos:** Bâle Tourisme, dans la gare et sur la Barfüsserplatz, tél. 061 268 68 68, [www.basel tourismus.ch](http://www.basel tourismus.ch). Schweiz Tourismus, [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com), Tel. 00800 100 200 30.

La place du marché avec les illuminations de Noël et le grand sapin de Noël décoré par Johann Wanner.

## Concours

### Quelle longueur mesure la plus grande illumination de Noël d'Europe?

Envoyez votre réponse en mentionnant vos nom et adresse jusqu'au 31 décembre par mail ([concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch)) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Noël bâlois», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Le gagnant remportera un week-end pour deux personnes à l'Hôtel Spalentor de Bâle. Le nom du/de la gagnant(e) du concours «Villars» («Panorama» 7/04) sera publié dans le numéro de février.

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

gieux prix de la décoration attribué par la «Basler Zeitung». Et même les enfants qui ont grandi depuis longtemps sont ravis.

Pendant un mois, Bâle en fête se veut la ville de Noël, respirant au rythme du grand marché de Noël de la Barfüsserplatz. Celui-ci n'a cessé de grandir et de s'embellir depuis sa naissance en 1978. Aujourd'hui, 140 stands se serrent les uns contre les autres, dégageant des essences et des sonorités qui, malgré le froid ambiant, produisent une volupté idyllique.

### CASANOVA ET RASPOUTINE

Sous les lampions du Herzig's Glühwein-Treff, véritable institution, des Saint-Nicolas distribuent un vin chaud dont les saveurs épicées invitent de nombreux Bâlois à remplir leur thermos. Elly et Oskar Herzig rayonnent: «Le marché de Noël est le moment fort de la saison, pour nous. C'est vrai que nous travaillons dur jour et nuit, mais cette ambiance, la foule, les conversations et les rencontres spontanées, toute cette agitation est tout simplement unique!»

Chaque jour, ils versent à eux deux près de cent litres de vin chaud dans les tasses de Noël. Et ils sont très fiers de leur recette de grand-mère qu'ils gardent rigoureusement secrète.

Tout juste livrent-ils un indice: «Nous n'utilisons que des ingrédients naturels.» On peut toujours observer Oskar Herzig lorsqu'il fait cuire la décoction dans ses deux chaudrons en cuivre, mais il sera difficile de repérer autre chose que des bâtons de cannelle dans le mélange d'herbes. On se laisse donc surprendre en appréciant encore une tasse de cet excellent breuvage, également proposé sous le nom de Casanova (avec de l'amaretto) ou de Raspoutine (avec de la vodka).

### CALENDRIER DE L'AVENT VIVANT

«Une compétition discrète existe entre les commerçants pour présenter chaque année un nouveau stand encore plus beau» dévoile Oskar Herzig. Et cette joie, cet engagement, ce plaisir communs se ressentent à chaque moment lorsque l'on déambule entre les chalets de bois le long des ruelles étroites avec l'impression de se tenir au milieu d'un gigantesque calendrier de l'avent vivant. Bougies, épices et Magenbrot, figurines en bois, carrousels et objets parfumés en bois, bibelots en étain, poteries et chapeaux... un nouveau petit monde affectueusement ordonné vous accueille stand après stand. Et c'est là que Noël se vit, au fond du cœur.

■ MATTHIAS MÄCHLER



Photo: Dominik Plus

Plus de 100 stands vous invitent sur la Barfüsserplatz.



Le Pont du milieu paré de son éclairage de Noël.



Elly et Oskar Herzig: leur vin chaud est presque déjà légendaire.



# PARCOURS DE VIE

**N**on, je voulais depuis toujours devenir un homme bon. Tout enfant déjà, alors que mon expérience du monde n'était encore égale qu'à celle de mon poisson rouge quand il voyait l'eau paisible de son aquarium se transformer en un océan tumultueux par le mixeur de maman. Tous mes petits camarades semblaient visiblement éprouver plus de satisfaction dans leurs aspirations professionnelles que moi. Ils n'étaient pourtant ni pilotes, ni mécaniciens mais tout au plus membres du corps des pompiers volontaires.

Obstiné, résolu à atteindre mon but, je me refusais à accepter toutes propositions concrètes émanant du monde des adultes. Un jour pourtant, une visite dans un bureau d'orientation professionnelle nous a ramenés, mes rêves et moi-même, à la réalité. Je pourrais également faire du bien en devenant spécialiste en informatique ou sage-femme.

Malheureusement, et par le biais d'un hasard que je préfère passer sous silence, j'ai commencé ma carrière en tant que diététicien. «C'est en aidant les gens que l'on devient soi-même un homme bon.» Inspiré par les paroles de l'aimable orienteuse professionnelle, j'ai ainsi libéré mes clients de leurs kilos superflus. Jusqu'au jour où l'on a découvert mes capacités.

«Grâce à vos aptitudes, vous feriez un excellent conseiller en gestion d'entreprise», m'a expliqué ce monsieur à la tenue décontractée d'un gris à la «designer». Je pourrais devenir son bras droit, lui-même ayant des choses plus importantes à réaliser dans sa vie car il ferait un talentueux agent de la circulation. C'était justement lui que je ne

pouvais pas aider du tout. Cela m'a rendu très triste et m'a fait presque douter des projets qui me tenaient à cœur.

Influencé par un tel état d'esprit, je me suis résolu à devenir croque-mort, puis boulanger. Cependant, tout ce que je produisais dans le cadre de ces deux activités était avalé sans un merci, chaque ver de terre mangeant à satiété. D'un repas à l'autre, j'étais le seul à rester sur ma faim.

Cela suffirait-il à devenir un homme bon? A moi non. A cause de cela, j'ai voulu faire don de l'un de mes reins et devenir médecin. Pourquoi n'y avais-je pas pensé plus tôt? Ma contribution au bien-être des hommes devait en principe m'apporter cette satisfaction tant attendue. Puis, ce fut au tour des caisses maladie de me saboter mes projets. Des médecins en trop grand nombre ruineraient la santé des bien portants. Cette constatation a sans doute été ma toute dernière chance de décision.

Car aujourd'hui, mesdames et messieurs, aujourd'hui j'ai atteint mon but. Il est vrai que je suis considéré comme le patron de la Russie et de la Lorraine, des enfants de chœur, des bambins, des vierges, des pèlerins et des voyageurs, des avocats, des notaires, des commerçants, des pharmaciens, des hôteliers, des marchands de vin, des capitaines, des marins, des flotteurs, des meuniers, des boulangers, des marchands de graines, des bouchers, des brasseurs, des tisseurs, des marchands de dentelle et de tissus, des tailleurs de pierre, des carriers, des tonneliers, des boutonniers, des ciriers, des pompiers, des prisonniers. Je préserve les mariages heureux et protège des dangers de la mer et de la détresse ainsi que des voleurs, – ceci n'est pas tâche facile, je vous le dis –, toutefois la distribution des rôles est claire.

Mon accompagnateur se charge de la partie la plus ingrate du travail. Quant à moi, oui, je ne suis ni coupable, ni détesté. Non! Au contraire, les adultes me supplient de passer les voir. On me remercie, on me traite avec le plus grand des respects. Même les enfants ne tremblent pas devant moi mais plutôt devant mes tristes camarades. J'ai aussi le droit de donner, de reconforter et de me faire des amis. Je suis enfin un «homme de cœur», mesdames et messieurs, je suis maintenant Saint-Nicolas.

■ ZANNY ZAUM





# Entrez dans le monde des cafés La Semeuse

Les cafés La Semeuse se distinguent par leur saveur, leur force subtile et leur absence d'amertume. Café en portions, en grains, moulu et Ice Cool Café torréfié à 1000 m d'altitude.

## Réussir facilement un savoureux espresso avec la machine MINIPODS

- Dimension: 18,5 x 25 x 31 cm
- Poids: 7 kg
- Capacité: 40 à 50 tasses à l'heure
- Réservoir: 3 litres
- Construction élégante en métal blanc, jaune ou noir
- Buse d'eau chaude pour thé et vapeur pour cappuccino
- Pompe 10 bar très silencieuse
- Grande facilité d'entretien et d'utilisation
- Une année de garantie
- Fonctionne uniquement avec des portions individuelles, de LA SEMEUSE ou d'autres marques de café



**LA SEMEUSE®**  
**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE**

**Fr.349.-**  
TVA ET PORT INCLUS!



Tél. 032 926 44 88 • Fax 032 926 65 22 • [info@lasemeuse.ch](mailto:info@lasemeuse.ch) • [www.lasemeuse.ch](http://www.lasemeuse.ch)

Je commande une machine à café **MINIPODS** de LA SEMEUSE au prix de Fr. 349.- (TVA et port inclus). Je recevrai également **GRATUITEMENT 80 portions individuelles** de café LA SEMEUSE ainsi que 6 tasses, sous-tasses et cuillères.

Je choisis la machine à café LA SEMEUSE: ☐ jaune ☐ blanche ☐ noire

Je souhaite payer par carte de crédit:

☐ Eurocard ☐ Visa ☐ American Express ☐ Diners Club

No de carte.....Echéance.....

☐ Je réglerai le montant de ma commande par prépaiement, veuillez me faire parvenir votre facture.

Envoyer ou faxer ce coupon à:

LA SEMEUSE • 2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 926 44 88 • Fax 032 926 65 22  
E-mail: [info@lasemeuse.ch](mailto:info@lasemeuse.ch) • [www.lasemeuse.ch](http://www.lasemeuse.ch)

Nom:

Prénom:

Adresse:

No postal:

Localité:

Date:

Signature:

Téléphone:



# Votre partenaire de prévoyance pour un avenir sans soucis.



## Ouvrons la voie

Pour préparer l'avenir, rien ne vaut un conseil en prévoyance personnalisé. Raiffeisen saura trouver pour vous la solution sur mesure en adéquation avec vos objectifs personnels de prévoyance. Le plan de prévoyance 3<sup>e</sup> pilier en est une: il vous permet de combler vos lacunes de prévoyance, de financer votre retraite anticipée et d'économiser des impôts. Contactez-nous pour bénéficier d'un conseil personnalisé, fondé sur un vaste savoir-faire et adapté à chaque étape de votre vie.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

